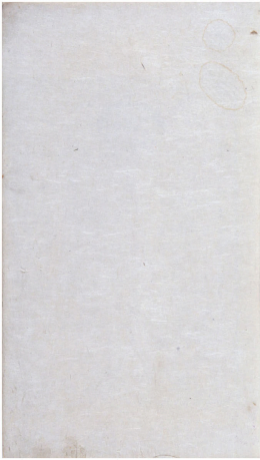


重刊老乞大諺解

沖









朝鮮府書

鍾

조종

有老乞

윙키

大

대

諺

연

解

개

下

하

大

대

哥

가

作

작

了

랴

○

大

這

저

店

店

刺

매

毛

모

藍

란

布

부

的

의

朝

조

鮮

선

李

이

有

윙

麼

워

○

李

이

有

麼

워

○

李

尋

심

他

타

怎

즈

麼

워

○

我

어

是

씨

他

的

의

親

친

戚

칭

○

纜

란

從

從

朝

조

鮮

地

디

方

방

來

래

○

纜

란

剛

강

出

출

門

문

○

往

왕

羊

양

市

시

角

교

頭

투

去

구

○

往

왕

羊

市

市

角

頭

투

去

구

了

랴

○

說

說

就

就

迴

회

來

래

○

說

說

就

就

迴

道

도

徐

수

且

且

在

在

外

外

頭

투

○

等

朝鮮府書

등一會회再재來래○려다지위기드러他타既기往향

왕羊양市시角교頭두去취○이물의향의羊양여가시모면

路루又우不부遠원○아닐히도머지我어只즈在재

這저裏리等등他타罷바○저를기드리자憑평徐허

네等등着저罷바○네리로기他타在재那나箇거

房방子즈裏리住주○셔어느방의那나西세南남

角교上상○모롱이南남邑읍籬리門문南남邊변○즈바

門남小소板반門문便편是시○이곳은닐라他타出출

흥去취了랴○셔나가看칸家자的의有우麼마○

집보리有우箇거後후生승在재這저裏리○므니

이셔예 如유 今 不 見 見 ○ 이 제 업 敢 是 出

去 了 了 ○ 나 간 듯

徐 從 朝 鮮 地 方 來 來 ○ 흐 네 朝 鮮 스 와

面 有 甚 麼 帶 來 的 貨 物 ○ 가 저

온 貨 物 이 我 어 帶 데 幾 지 匹 馬 來 來 ○ 필 物 을

노 再 有 甚 麼 ○ 잇 느 무 나 서 시 沒 有 有

別 的 的 ○ 시 업 고 還 有 些 些 人 人 毛

藍 布 布 ○ 파 도 모 시 비 이 시 나 如 今 價 錢

如 何 ○ 잇 더 하 고 시 布 價 是 往 年 一

樣 樣 ○ 파 흐 가 지 로 디 年 人 人 正 缺 少

○人사람 蒸증스니正정所소以이價가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로

○하업스니正所정소以價이가錢전狠흔好호○이로



○네아지 못호다 這 저저 幾 까지 年 년 我 어 們 문 那 너 裏 레 〇 여

러 히 挖 와 柳 방 槌 위 的 디 少 샤 〇 소 積 리 所 수 以

이 價 가 錢 전 狠 흔 貴 귀 了 랴 〇 이 貴 호 〇 너 萬 만

一 璽 재 在 선 先 선 一 璽 양 樣 의 的 디 價 가 錢 전 麼 마 〇 萬

이 전 和 호 一 璽 양 定 딩 虧 귀 本 분 〇 이 定 딩 誰 위

肯 큰 帶 대 來 래 呢 네 〇 저 〇 오 來 래 〇 오

那 너 箇 거 不 부 是 시 李 리 舍 셔 來 래 了 랴 〇 제 李 가 〇 너

냐 〇 호 麼 마 好 호 麼 마 〇 편 安 안 〇 너 徐 씨 幾 지 時

스 來 래 的 디 〇 네 安 안 家 자 裏 레 都 두 好 호 麼 마 〇

안 하 〇 너 我 어 家 자 裏 레 好 호 〇 안 〇 네 我 어 到

한 하 〇 너 我 어 家 자 裏 레 好 호 〇 안 〇 네 我 어 到

당<sup>단</sup>下<sup>하</sup>處<sup>추</sup>去<sup>취</sup>○<sup>에</sup>가<sup>가</sup>下<sup>하</sup>處<sup>추</sup>請<sup>청</sup>裏<sup>리</sup>頭<sup>두</sup>坐<sup>좌</sup>○

請<sup>청</sup>안<sup>안</sup>즈<sup>즈</sup>라<sup>라</sup>徐<sup>서</sup>네<sup>네</sup>多<sup>도</sup>站<sup>잔</sup>從<sup>중</sup>王<sup>왕</sup>京<sup>경</sup>來<sup>래</sup>的<sup>디</sup>○

○<sup>여</sup>네<sup>네</sup>조<sup>조</sup>언<sup>언</sup>제<sup>제</sup>이<sup>이</sup>京<sup>경</sup>고<sup>고</sup>로<sup>로</sup>我<sup>어</sup>七<sup>칠</sup>月<sup>월</sup>初<sup>초</sup>頭<sup>두</sup>起<sup>기</sup>

身<sup>신</sup>的<sup>디</sup>○<sup>에</sup>네<sup>네</sup>七<sup>칠</sup>月<sup>월</sup>初<sup>초</sup>日<sup>일</sup>却<sup>거</sup>却<sup>거</sup>怎<sup>즘</sup>麼<sup>마</sup>這<sup>저</sup>時<sup>시</sup>○

候<sup>후</sup>纜<sup>채</sup>到<sup>도</sup>來<sup>래</sup>○<sup>야</sup>또<sup>또</sup>곳<sup>곳</sup>온<sup>온</sup>다<sup>다</sup>我<sup>어</sup>在<sup>재</sup>路<sup>로</sup>

上<sup>상</sup>走<sup>주</sup>得<sup>터</sup>慢<sup>만</sup>○<sup>호</sup>내<sup>내</sup>여<sup>여</sup>왔<sup>왔</sup>노<sup>노</sup>라<sup>라</sup>我<sup>어</sup>家<sup>가</sup>裏<sup>리</sup>

有<sup>유</sup>書<sup>슈</sup>信<sup>신</sup>來<sup>래</sup>麼<sup>마</sup>○<sup>이</sup>우<sup>우</sup>리<sup>리</sup>집<sup>집</sup>의<sup>의</sup>書<sup>슈</sup>信<sup>신</sup>有<sup>유</sup>書<sup>슈</sup>

信<sup>신</sup>帶<sup>대</sup>來<sup>래</sup>了<sup>랴</sup>○<sup>가</sup>書<sup>슈</sup>信<sup>신</sup>이<sup>이</sup>이<sup>이</sup>書<sup>슈</sup>信<sup>신</sup>這<sup>저</sup>書<sup>슈</sup>上<sup>상</sup>

寫<sup>셔</sup>的<sup>디</sup>○<sup>받</sup>이<sup>이</sup>거<sup>거</sup>시<sup>시</sup>不<sup>부</sup>大<sup>대</sup>詳<sup>상</sup>細<sup>세</sup>○<sup>詳</sup>細<sup>상</sup>

徐<sup>서</sup>來<sup>래</sup>時<sup>시</sup>○<sup>세</sup>네<sup>네</sup>에<sup>에</sup>我<sup>어</sup>父<sup>부</sup>親<sup>친</sup>○<sup>리</sup>우

親父 親母 親親 ○ 親伯 親父 親叔 親父 ○

아자 대대 娘 ○ 비모처자 嬌子 ○ 자비아 叔父 ○

姐 처 ○ 의모누 姐 처 夫 부 ○ 남편 二 兄 哥 거 ○ 형

三 삼 哥 거 ○ 형 셋 재 嫂 子 쯤 ○ 처형 의 妹 子 쯤 ○ 아

의 누 兄 弟 們 문 ○ 들이 都 好 麼 위 ○ 다 편 나

都 好 好 ○ 다 편 안 這 樣 양 都 好 好 ○ 편 안 다

면 량 이 休 道 黃 金 貴 金 貴 ○ 黃 金 을 貴 라 安 全

樂 直 錢 多 多 ○ 安 樂 호 이 가 너 라 恠 道 道 ○ 고

다 今 日 早 起 ○ 今 日 아 喜 喜 鵲 亂 噪

살 喜 謔 이 어 즈 又 打 嚏 에 噴 噴 ○ 또 저 처 음

果고然연有유親친戚척來래○이果과然연○이又유

有유書슈信신○이却거不부說설○이

家자書슈直직萬만金금○이家가書슈萬만金금

我어的덕賤전內내與유小소兒어們문○이

都두平평安안○이都두平평安안

○이徐서邳포小소女녀兒어○이徐서邳포小소女녀兒어

疼진子즈○이我어來래時시都두疼진癩라

了랴오○이

徐서帶대甚심麼마貨화物물來래○이

我어帶대幾계匹피馬마來래○이

有있些어些어人인人인藝은藝은毛모藍람藍람布부布부○과도者자者자人인藝은

如유如유今금今금價가價가錢전錢전如유何하何하○엇이者자者자人인藝은

的의價가錢전與유與유布부布부的의價가錢전往왕往왕常창常창

一일樣양樣양○적과者자者자人인藝은價가錢전○장조者자者자人인藝은

錢전近진近진來래來래十십分분分분好호好호○장조者자者자人인藝은

你너說서說서的의是시是시○미올者자者자人인藝은纔채纔채剛강剛강這저這저店점

裏리客객客객人인人인○에者자者자人인藝은也야也야是시是시這저這저般반般반說서

○너者자者자人인藝은同동同동幾지幾지箇거箇거火화火화伴반伴반來래

○가者자者자人인藝은兩량兩량箇거箇거火화火화伴반伴반○이者자者자人인藝은

都두都두是시是시親친親친戚척戚척○다者자者자人인藝은一일一일箇거箇거是시是시姑구姑구

舅고哥거哥거○의하나나흔이하姑舅고一하箇거是하兩

兩량姨이兄형弟제○의하나나흔이하兩량姨이都두在재那나

裏리下하○브다리어엇는이고在재順순盆승城성門문外외

街가北북一하箇거店점裏리下하着쳐○順城성門문

北北북店점에이幾제時시到도這저裏리○이온제다

我어們문昨조兒이箇거來래的딩○우리어 제제徐

네네這저幾제箇거火화伴반來래○네이어러러做주

甚심麼마買매賣매○을하고竟정又우那나一하箇거

火화伴반是하誰위○이저고是하他타在재遼

東동這저邊변○이東동我어同동他타作조

伴 반來 래 ○ 벗 내지 어와 흐노 라지 로 他 러也 여有 일幾 게

匹 피馬 마 ○ 물 저이 여러 필 一 왕同 동趕 간來 래要 요

賣 매 ○ 려 호터 모라 와 풀 他 러是 쌍漢 한人 인 ○ 이 저는

이 사物 물 在 재遼 랴東 동城 성裏 리住 주 ○ 안 호셔 사

나 어오 一 왕路 루上 상 ○ 이 내길 도多 더虧 귀得 터他 러

幫 방助 주 ○ 을 힘납 어시 돌나 어們 문不 부會 회中

중 국的 등話 화 ○ 을 아리 中國 스말 路上 상馬 마

的 등草 초料 료併 빙下 하處 처 ○ 과 다하 물집 과공 全

的 한仗 장這 저大 대哥 거替 대我 어料 료理 리 ○ 이 전근

형 이나 를고 라說 어的 등是 쌍 ○ 을 내리 미

六

我 어오 且 처 到 달 下 하 處 추 去 귀 〇 내 아 직 下 處 再 재

相 상 見 견 罷 바 〇 다 보 시 자 서 且 처 停 정 些 서 時 씩 〇 직 아

들 러 기 어 咱 자 們 문 聊 란 喝 흥 一 황 이 杯 비 酒 주 〇 아 우 직 리

먹 어 잔 술 接 접 風 풍 不 부 好 호 麼 뭐 〇 마 지 호 미 죠 不

봉 부 敢 감 當 당 〇 못 하 히 當 치 今 김 日 일 〇 바 오 노 는 은

明 명 日 일 〇 임 이 再 재 奉 봉 擾 요 〇 란 너 일 다 시 喝 흥 酒 주 〇

여 어 不 부 遲 지 哩 리 〇 술 먹 어 너 도 더 의 既 지 這 저 麼 마

〇 러 이 면 의 이 明 명 日 일 〇 임 이 就 정 往 왕 店 면 裏 리 尋 씩 신 徐 너

去 귀 〇 란 너 일 곳 店 가 에 너 一 황 이 發 발 和 하 徐 너 親 친 眷

편 們 문 〇 당 들 과 네 권 一 황 이 同 동 喝 흥 一 황 이 兩 량 杯 비



○잔술가지로 먹자 두 我 어 오 送 송 徐 네 니 到 당 外 외 頭 두 去

취 ○라 내 너 물 보 자네 不 불 須 유 徐 네 니 送 송 了 령 ○미 모 네

말보라 지 徐 네 니 這 저 炕 강 裏 리 沒 무 人 인 ○사 네 이 방 에

니스 不 불 用 용 出 출 去 去 罷 비 ○말 나 가 지 這 저 麼 마 徐

네 不 불 見 견 恠 괴 啊 아 ○치 아 너 면 허 들 我 어 오 爲 위

甚 씹서 麼 마 恠 괴 徐 네 니 ○로 내 허 들 송 허 리 오 너 咱 자 們 문 都

두 是 씹시 一 평 이 家 자 人 인 ○집 우 리 다 이 허 비 비 不 불 得

팅 더 別 별 人 인 ○치 다 못 허 사 리 례 에 비

不 불 多 더 時 씹스 再 재 到 당 店 점 裏 리 看 칸 ○라 아 노 너 店

보에 니 가 店 점 主 주 人 인 與 유 三 삼 箇 개 客 객 人 인 ○主

한글 풀이 七

세나과그더닛<sub>세나과그더</sub>站<sub>잠</sub>着<sub>저</sub>看<sub>칸</sub>馬<sub>마</sub>○<sub>보</sub>셔셔<sub>셔</sub>몬<sub>을</sub>을<sub>店</sub>店<sub>主</sub>主

주인인說<sub>說</sub>○<sub>店</sub>店<sub>主</sub>主<sub>이</sub>이<sub>這</sub>這<sub>三</sub>三<sub>火</sub>火<sub>伴</sub>伴<sub>辨</sub>辨

○<sub>兩</sub>兩<sub>箇</sub>箇<sub>是</sub>是<sub>買</sub>買<sub>馬</sub>馬<sub>的</sub>的<sub>客</sub>客<sub>人</sub>人<sub>인</sub>인○

나들그은<sub>이</sub>이<sub>몬</sub>몬<sub>살</sub>살<sub>一</sub>一<sub>箇</sub>箇<sub>是</sub>是<sub>牙</sub>牙<sub>子</sub>子<sub>중</sub>중○<sub>즈</sub>즈<sub>름</sub>름<sub>이</sub>이<sub>라</sub>라

徐<sub>네</sub>네<sub>這</sub>這<sub>馬</sub>馬<sub>○</sub>○<sub>몬</sub>몬<sub>을</sub>을<sub>他</sub>他<sub>러</sub>러<sub>們</sub>們<sub>都</sub>都<sub>要</sub>要<sub>一</sub>一<sub>齊</sub>齊

제<sub>買</sub>買<sub>了</sub>了<sub>到</sub>到<sub>山</sub>山<sub>東</sub>東<sub>賣</sub>賣<sub>去</sub>去<sub>○</sub>○<sub>저</sub>저<sub>들</sub>들<sub>이</sub>이<sub>다</sub>다

東<sub>가</sub>가<sub>풀</sub>풀<sub>려</sub>려<sub>就</sub>就<sub>到</sub>到<sub>市</sub>市<sub>上</sub>上<sub>賣</sub>賣<sub>去</sub>去<sub>○</sub>○<sub>곳</sub>곳<sub>市</sub>市<sub>上</sub>上

도<sub>也</sub>也<sub>是</sub>是<sub>一</sub>一<sub>樣</sub>樣<sub>○</sub>○<sub>저</sub>저<sub>라</sub>라<sub>가</sub>가<sub>千</sub>千<sub>零</sub>零<sub>不</sub>不<sub>如</sub>如

슈<sub>一</sub>一<sub>頃</sub>頃<sub>○</sub>○<sub>千</sub>千<sub>零</sub>零<sub>이</sub>이<sub>頻</sub>頻<sub>倒</sub>倒<sub>不</sub>不<sub>如</sub>如<sub>○</sub>○<sub>슈</sub>슈<sub>都</sub>都<sub>두</sub>두

賣<sub>매</sub>매<sub>與</sub>與<sub>他</sub>他<sub>라</sub>라<sub>好</sub>好<sub>○</sub>○<sub>도</sub>도<sub>로</sub>로<sub>허</sub>허<sub>다</sub>다<sub>고</sub>고<sub>라</sub>라<sub>저</sub>저<sub>를</sub>를<sub>주</sub>주<sub>미</sub>미<sub>徐</sub>徐

네 중중 摠 영 要 매 賣 呢 呢 ○ 네 다 풀 咱 們 好 商

상상 량량 量 ○ 商 량 量 ○ 這 箇 靑 馬 多 少 商

歲 위수 數 ○ 나 이 恸 이 兒 고 且 只 看 牙 ○ 그

저 너 兒 들 們 便 知 歲 위수 數 ○ 只 看 我 看 見

견 了 了 ○ 아 다 多 上 下 衢 都 沒 有 ○ 아

리 풀 풀 이 다 是 十 分 老 了 ○ 이 丈 徐 尼

敢 是 不 理 會 看 馬 的 歲 위수 數

○ 네 몰 나 볼 줄 을 아 這 箇 馬 如 何 ○ 馬

이 었 터 今 春 新 驪 了 的 十 分 腴

壯 的 馬 ○ 馬 新 驪 了 的 十 分 壯 的 馬

壯 的 馬 ○ 馬 新 驪 了 的 十 分 壯 的 馬

마 **好** 향의 마 **歹** 매의 마 **的** 디 마 **의** 디 마 **○** 사 오 나 오 니 **都** 두 **一** 일 **發** 발

황 **商** 상량량 **○** 다 홀세 **商** 상

這 **兒** 이 **馬** 마 **○** 이 수 **驕** 선 **馬** 마 **○** 불 친 **赤** 치 **馬** 마

○ 절 서 **黃** 황 **馬** 마 **○** 공 물 **驛** 연 **色** 색 **馬** 마 **○** 오 류 **栗** 린

리 **色** 색 **馬** 마 **○** 구 령 **黑** 회 **鬃** 중 **馬** 마 **○** 가 리 **白** 백 **馬** 마

마 **○** 설 아 **黑** 회 **馬** 마 **○** 가 라 **靑** 청 **馬** 마 **○** 송 이 **灰** 회 **土** 투

馬 **○** 추 마 **花** 화 **馬** 마 **○** 어 룡 **跑** 포 **馬** 마 **○** 뎡 는 **土** 투

루 **黃** 황 **馬** 마 **○** 그 라 **繡** 수 **膊** 받 **馬** 마 **○** 쇠 느 대 **破** 포

臉 **馬** 마 **○** 간 자 **四** 승 **明** 명 **馬** 마 **○** 소 족 빅 **五** 우 **明** 명

鳴 **馬** 마 **○** 가 라 간 자 소 **梔** 려 **花** 화 **馬** 마 **○** 불 몰 **花** 화 **靑** 청

칭<sup>칭</sup>白<sup>백</sup>馬<sup>마</sup> ○ 열<sup>열</sup>성<sup>성</sup>총<sup>총</sup> 豁<sup>豁</sup>鼻<sup>비</sup>馬<sup>마</sup> ○ 고<sup>고</sup> 軒<sup>軒</sup> 孤<sup>구</sup>

蹄<sup>티</sup>馬<sup>마</sup> ○ 후<sup>후</sup> 일<sup>일</sup> 騾<sup>퀴</sup>馬<sup>마</sup> ○ 암<sup>암</sup> 懷<sup>회</sup> 駒<sup>구</sup>馬<sup>마</sup> ○

賓<sup>빈</sup> 環<sup>환</sup> 眼<sup>안</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 글<sup>글</sup> 회<sup>회</sup> 馬<sup>마</sup> 駒<sup>구</sup> 子<sup>즈</sup> ○ 망<sup>망</sup> 아

劣<sup>류</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 나<sup>나</sup> 這<sup>저</sup> 馬<sup>마</sup> 牛<sup>부</sup> 行<sup>행</sup> 一<sup>이</sup> 擗<sup>양</sup> 慢<sup>양</sup>

慢<sup>만</sup> 的<sup>의</sup> 走<sup>주</sup> 走<sup>주</sup> ○ 이<sup>이</sup> 물<sup>물</sup> 이<sup>이</sup> 희<sup>희</sup> 거<sup>거</sup> 름<sup>름</sup> 又<sup>우</sup> 慢<sup>만</sup> 行<sup>행</sup>

的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 또<sup>또</sup> 느<sup>느</sup> 느<sup>느</sup> 恣<sup>지</sup> 性<sup>성</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 성<sup>성</sup> 點<sup>점</sup>

的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 가<sup>가</sup> 말<sup>말</sup> 細<sup>세</sup> 點<sup>점</sup> 的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 할<sup>할</sup> 세<sup>세</sup> 가

鈍<sup>둔</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 눈<sup>눈</sup> 眼<sup>안</sup> 生<sup>생</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 놀<sup>놀</sup> 나<sup>나</sup> 撒<sup>사</sup> 蹄<sup>티</sup>

的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 굽<sup>굽</sup> 나<sup>나</sup> 前<sup>전</sup> 失<sup>시</sup> 的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 앞<sup>앞</sup> 것<sup>것</sup> 치

單<sup>단</sup> 蹄<sup>티</sup> 揮<sup>단</sup> 的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 외<sup>외</sup> 알<sup>알</sup> 데<sup>데</sup> 擗<sup>량</sup> 人<sup>인</sup> 的<sup>의</sup> 馬<sup>마</sup> ○ 들

九

이 咬 아 양 양 人 인 的 의 甧 의 ○ 사 례 스 口 구 硬 영 馬 마 ○ 귀 아

센 口 구 軟 연 馬 마 ○ 아 아 커 크 드 戀 연 羣 군 馬 마 ○ 로 로 벗 벗 는

몰 快 쾌 走 주 馬 마 ○ 잘 잘 것 것 這 저 些 서 馬 마 裏 리 頭 두 骨 골

○ 증 증 에 에 有 유 歹 대 的 의 十 십 六 육 箇 개 ○ 사 사 오 오 나 나 오

시 시 니 니 一 일 箇 개 瞎 하 的 의 甧 의 ○ 언 언 나 나 혼 혼 는 兩 량 箇 개 躑 적

評 평 的 의 甧 의 ○ 문 문 은 은 發 발 聲 성 一 일 箇 개 蹄 티 歪 왜 的 의 甧 의 ○ 나 나 혼

훈 훈 撮 촬 기 기 一 일 箇 개 磨 모 硯 연 的 의 甧 의 ○ 언 언 나 나 혼 혼 撮 촬 신 신 三

山 산 箇 개 打 타 破 포 迎 영 鞍 안 頭 두 的 의 甧 의 ○ 회 회 다 다 혼 혼 이

一 일 箇 개 熟 숙 癩 래 的 의 甧 의 ○ 언 언 나 나 혼 혼 이 이 오 오 一 일 箇 개 骨 골 眼 안 的 의

거 癩 래 的 의 甧 의 ○ 렉 렉 은 은 이 이 오 오 一 일 箇 개 骨 골 眼 안 的 의

당디 ○흐나 혼눈에 四스箇거 瘦승의 당디 ○웨 혼오어 一

광이箇거 光광當當的當디 ○흐나 혼덜령 內內中중也

여여有有 十시箇거 好호馬마 ○그 좁에 쓰 열 조

徐徐這저 馬마 ○네이 好호的當디 歹대의 등 ○조 흐

오나 大대의 당디 小소의 당디 ○큰이 적 一쌍共共要要

多더도 少소 銀인子즈 ○바드려 호는 共공要要 二

을百百四스 十시 八쌍 兩兩銀인子즈 ○대되이 必

당은을바드 徐徐說說 這저些些價價 錢錢怎怎麼

마 ○네이런 갑슬 볼 徐徐只즈 說說 老老實實價價

錢錢罷罷 ○헤그저고 지식 我我不不 是是沒沒 有有

重刊 卷之二 諺解下 十

우 상량 商量 的 的 ○ 스니아너라 徐네說 的 的 是

시 麼 〇 네너리미 兩 三 句 話 交 易

就 成 了 〇 이 處 日 月 不 要 這 樣

攪 胡 討 虛 價 〇 이 間 大 小 教 我

어 怎 麼 還 徐 是 〇 벌 로 ㅎ ㅎ ㅎ ㅎ 牙

야 子 徐 說 罷 〇 즘 이 네 客 人 們 是

〇 너 들 徐 네 多 要 也 是 〇 시 枉 然 〇 히 巴

드 러 ㅎ ㅎ 我 是 〇 시 箇 牙 家 〇 즘 이

라 也 不 肯 單 向 着 買 主 〇 〇 〇 〇 〇

만 사 不 肯 單 向 着 賣

지 아 不 肯 單 向 着 賣



애 주 주 주 ○ 또 줄 거 편 벽 히 못 노 님 我 이 오 只 只 憑 憑 公 公

공 道 단 說 說 ○ 나 는 그 저 공 번 捷 捷 徐 徐 徐 徐 要 要 二 二 二 二

百 百 四 四 十 十 八 八 兩 兩 銀 銀 子 子 ○ 마 혼 여 뚝 낭

은 을 바 드 려 這 這 十 十 箇 箇 好 好 馬 馬 ○ 이 열 조 十 十 十 十

六 六 箇 箇 歹 歹 馬 馬 ○ 열 여 솟 사 오 徐 徐 計 計 量 量

多 多 少 少 ○ 헤 는 다 這 這 十 十 箇 箇 好 好 馬 馬 ○

이 열 조 혼 我 我 計 計 的 的 該 該 一 一 百 百 二 二 十 十

兩 兩 ○ 빅 스 헤 여 히 오 너 일 這 這 十 十 六 六 箇 箇 歹 歹

馬 馬 ○ 나 이 열 여 솟 사 오 我 我 計 計 的 的 該 該 一 一 百 百

百 百 二 二 十 十 八 八 兩 兩 ○ 스 헤 여 뚝 낭 이 라 似 似 二 二

這般價錢 ○ 이런 값 實實在在 賣不

得 ○ 실로 꼭 지 于 今 老實價錢說

與 你 ○ 이제 고지 식흔 갑슬 兩家 依

着 我 ○ 들히 너대 就 交易 了 如 何

○ 못 흥 정 호 미

我 且 聽 你 定 的 價 錢 ○ 네 아 직

這 十 匹 好 馬 ○ 이 열 필 죠 每 一

匹 八 兩 銀 子 ○ 每 斤 五 兩 八

十 兩 ○ 每 斤 五 兩 十 六 兩 銀

馬 ○ 이 열 필 솟사 오 每 一 箇 六 兩 銀

인인 子 즈 ○ 每 호나 訶 엿 共 공 九 구 十 십 六 육 兩 량 ○

대되 아흔 통 공 일 百 七 七 十 十 六 六 兩 兩 ○

○ 대되 일씩 날 成 就 就 了 了 這 這 交 交 易 易 罷 罷

○ 이 흥정 을 似 徐 徐 這 這 定 定 的 的 價 價 錢 錢 ○

내 이 영호 就 是 是 本 本 地 地 也 也 買 買 不 不

來 來 ○ 사 사 處 處 不 不 知 知 那 那 裏 裏 是 是 實 實 在 在 要

買 買 的 的 ○ 어 어 處 處 是 是 胡 胡 商 商

量 量 的 的 ○ 만 만 그 그 處 處 是 是 商 商 量 量 你 你 這 這 箇 箇 客 客

人 人 ○ 그 그 處 處 說 說 甚 甚 麼 麼 話 話 ○ 으 으 說 說 不

是 是 實 實 在 在 要 要 買 買 麼 麼 ○ 너 너 說 說 不

是 是 實 實 在 在 要 要 買 買 麼 麼 ○ 너 너 說 說 不

주<sup>주</sup>甚<sup>심</sup>麼<sup>麼</sup>在<sup>在</sup>這<sup>這</sup>裏<sup>裏</sup>○여기이셔라與<sup>與</sup>你<sup>你</sup>

商<sup>商</sup>量<sup>量</sup>○너와商量

這<sup>這</sup>馬<sup>馬</sup>纔<sup>纔</sup>剛<sup>剛</sup>牙<sup>牙</sup>家<sup>家</sup>定<sup>定</sup>的<sup>的</sup>價<sup>價</sup>錢<sup>錢</sup>

○이물을앗가즈<sup>음의명호갑시</sup>實<sup>實</sup>在<sup>在</sup>虧<sup>虧</sup>我<sup>我</sup>的<sup>的</sup>本<sup>本</sup>錢<sup>錢</sup>

○실로내本<sup>本</sup>錢<sup>錢</sup>給<sup>給</sup>你<sup>你</sup>這<sup>這</sup>般<sup>般</sup>價<sup>價</sup>錢<sup>錢</sup>不<sup>不</sup>

부<sup>부</sup>賣<sup>賣</sup>○너를이런갑슬주還<sup>還</sup>要<sup>要</sup>想<sup>想</sup>甚<sup>甚</sup>麼<sup>麼</sup>

아○도<sup>도</sup>로<sup>로</sup>혀<sup>혀</sup>무어슬徐<sup>徐</sup>兩<sup>兩</sup>家<sup>家</sup>不<sup>不</sup>要<sup>要</sup>只<sup>只</sup>

管<sup>管</sup>爭<sup>爭</sup>多<sup>多</sup>爭<sup>爭</sup>少<sup>少</sup>○너희들히그저스르며

要<sup>要</sup>買<sup>買</sup>的<sup>的</sup>添<sup>添</sup>些<sup>些</sup>○사더하고要<sup>要</sup>賣<sup>賣</sup>的<sup>的</sup>

減<sup>減</sup>些<sup>些</sup>○풀리노져據<sup>據</sup>我<sup>我</sup>說<sup>說</sup>○너너로

合허再재添첨五우兩량○도共공一일

百백八방十십一일兩량○대成성交교

罷바天천平평地지○이平평買매

主주若요不부添첨些些○기也여買매

不부了료去취○호賣매主주多다指지

望왕價가錢전○만也여不부能능賣매

去취○도傍방邊변站잔着저閑한看칸

的더人인說설○것這저牙야子자

說설的더價가錢전○이甚심是시公공

道도○변罷바罷바○두徐서們문依의

着자牙야子즈的디話화 말대로說화 너희스름의成성就就

了랴罷바 홍정既기這저般변說說 이리

賣매是시賣매了랴 풀러但단這저箇거價가

錢현 다만實실在재虧위本본了랴 실로

라노

但단是시一핑件변 가但단潮초銀인子즈是시

不부要요 이給강我어些셔好호銀인子즈

纔재要요呢네 어沒무有유 내咳해潮

銀인子즈我어也여沒무有유 내我

的디都두是시細세絲스紋문銀인 내細세紋문

銀이 旣지是 尙好 銀인子 雖○ 이의 이면 我어오 先

선看칸了랴 銀인子 雖○ 을보모저 은 寫셔契케罷바

○ 쓰작旣지這저廢워着져○ 이의 銀인子 雖즈在

재布부帛더裏리○ 은이 布부속 教갱牙야子즈先

선看칸了랴○ 여몬저 퇴고 徐네賣매主주自즈家

가재재看칸○ 조다 풀시 보라 裏리頭두沒무有유一

핑이 塊괴不부好호的더○ 아속 거시 업스너 趙치這저

銀인子 雖즈是 尙看칸了랴○ 보이은 비록 真진

假가我어 不부認인得더○ 지 眞진假가內아 徐네記기

認인着져○ 너보람 久구後후若약使시不부得더

宣선解해下하 十四

○오르 후에 안 일 我 어오 只 질스 問 牙 야야 家 가자 換 환 ○

내 그 저즈 리름 느려 銀 인인 子 중스 上 상 我 어오 有 일 盡 畫 押

야 了 령 ○ 두어 시너 보 람 不 봉 論 르 甚 씬 麼 위 時 씬 스 使

후 換 給 徐 네 ○ 밧 아 모 와 너 를 주 마 고

文 契 케 키 敎 강 작 誰 위 寫 셔 셔 ○ 여 쓰 이 리 오 牙 야야 子

즈 就 쥘 寫 셔 셔 ○ 곳 쓰 라 寫 셔 셔 這 저 契 케 ○ 이 글 월 大

대 家 가자 一 일 이 摠 중 寫 셔 셔 麼 위 ○ 더 쓰 라 分 분 開 개 寫

셔 셔 ○ 쓰 라 화 不 봉 要 영 안 摠 중 寫 셔 셔 ○ 지 말 라 摠 중 寫 셔 셔

了 령 ○ 쓰 면 더 恚 즘 즘 麼 위 아 分 분 賣 매 與 위 人 인 呢 너 ○

사 엇 지 느 화 곤 라 徐 네 們 문 各 각 自 쯤 寫 셔 셔 着 쥘 ○ 희



각각 徐네 這 저 저 馬 是 一 箇 主 兒 的

那 〇 네 자 의 것 이 是 各 人 的 當 〇 각 사 각

것 這 저 저 馬 是 四 箇 主 兒 的 當 〇 물 이

의 거 시 라 님 자 各 自 有 數 目 〇 이 각 사 數

徐 先 寫 我 的 馬 契 〇 네 문 저 네 〇

徐 的 馬 是 家 養 的 麼 〇 이 네 집 의

것 서 나 혼 還 是 買 來 的 啊 〇 사 온 것 이

我 的 原 是 買 來 的 當 〇 이 네 사 온 거 본 시

라 徐 在 那 裏 住 〇 네 살 며 이 姓 甚 甚

麼 〇 姓 이 무 我 在 遼 東 城 裏 住

諸解下

十五

○내(東)셔(城)안(姓)싱(王)왕(姓)이(王)너(寫)셔(王)왕(某)

무(罷)바(○)라(王)아(모)라(○)

我(어)오(寫)셔(完)한(這)저(契)키(了)렸(○)배(이)크(다)월(我)어(念)

남(給)지(徐)네(聽)령(○)게(너)리(遼)령(東)둥(城)평(內)너(○)

人(인)王(왕)某(무)무(○)왕(東)아(城)안(○)사(今)김(爲)위(少)생(錢)

전(使)시(用)용(○)이(제)돈(爲)것(願)원(將)장(自)즈(已)게(○)

原(원)買(매)매(○)정(本)원(自)赤(赤)색(色)승(驢)선(馬)마(一)쌍(○)

匹(匹)○대(절)싸(빛)히(악)口(口)를(五)우(歲)쉬(○)나(히)다(左)저(○)

腿(腿)有(有)인(印)인(記)기(○)잇(은)이(다)리(에)가(記)憑(憑)京(京)징(○)

城(城)牙(牙)行(行)○즈(를)羊(羊)양(市)시(角)교(頭)투(街)개(北)

빙住 쥬의 的 디 張 장 三 삼 ○ 羊 射 제 三 모 張 롱 三 이 張 거 三 릿 三 北 張 덕

여作 조 中 중 人 인 ○ 中 人 인 賣 매 與 위 山 산 東 동 濟 지

南 남 古 고 府 부 客 객 人 인 李 리 五 우 ○ 山 東 동 濟 지 南 남 府 부 人 인

라주 永 용 遠 원 騎 기 坐 조 ○ 承 승 遠 원 議 의 定 정 時 시

스值 지 價 가 錢 현 十 십 二 이 兩 량 ○ 議 의 定 정 時 시

那 나 箇 거 銀 인 子 즈 立 리 契 계 之 즈 日 일 ○ 그 是 은 日 을

운날 一 이 併 빙 交 교 足 족 ○ 흥 主 주 外 외 無 무 欠 안

전少 샤 營 ○ 밭 契 씨 進 진 如 유 馬 마 好 한 歹 대 ○ 만

물 의 조 買 매 主 주 自 즈 認 인 ○ 산 財 재 如 유 馬 마 有 아

우來 래 歷 리 不 부 明 명 ○ 만 日 일 來 래 歷 리 賣 매 主 주

諺解下 十六

주이 面承 管 〇 〇 成 交 之

즈 後 〇 不 許 反 悔 〇 許 之

如 有 先 悔 者 〇 〇 議 定

罰 銀 五 兩 〇 議 定 〇 與 不 悔

之 人 〇 〇 恐 後 無 憑

〇 〇 立 此 文 契 爲 照 〇

某 年 月 日 〇 某 年 月 立

契 人 王 某 押 〇 〇 牙

行 人 張 某 押 〇 〇 其 餘

的 馬 契 〇 〇 都 寫 了 了

○다  
차다  
뻘  
뻘

咱자 咱자 們문 計지 了了 牙야 稅위 錢전 ○  
세  
바  
칠  
감  
해

자 舊구 例례 買매 主주 管관 稅위 ○  
舊  
例  
에  
살  
님  
자

賣매 主주 管관 牙야 錢전 ○  
賣  
매  
주  
관  
야  
전  
○  
폴  
남  
자  
느  
즈  
름  
감

徐서 各각 自자 數수 牙야 稅위 錢전 ○  
徐  
네  
各  
자  
數  
수  
牙  
야  
稅  
위  
錢  
전  
○  
네  
각  
각  
즈  
름

共공 該개 出출 多도 少소 呢네 ○  
共  
該  
개  
出  
출  
多  
도  
少  
소  
呢  
네  
○  
대  
되  
회  
오  
너

我어 這저 一일 百백 八팔 十십 零영 一일 兩량 ○  
我  
어  
這  
저  
一  
百  
百  
八  
十  
零  
零  
一  
兩  
兩  
○

該개 三삼 分분 ○  
該  
개  
三  
삼  
分  
분  
○  
너  
서  
프  
이  
오  
十  
십  
兩  
兩  
該  
개  
三  
삼  
산

徐서 自자 數수 ○  
徐  
네  
自  
자  
數  
수  
○  
해  
라  
손  
조  
一  
일  
兩  
兩

該개 三삼 分분 ○  
該  
개  
三  
삼  
分  
분  
○  
너  
서  
프  
이  
오  
十  
십  
兩  
兩  
該  
개  
三  
삼  
산

錢전 ○ 열냥에 히오 너서돈이 一 핑이 百 버 八 방 十 쌍 零 링 一 링이

兩량 ○ 일백여돈이 호남에 牙 야 稅 위 錢 위 該 천 該 개 五 우 兩 량

四스 錢 전 三 삼 分 분 ○ 너 稅 름 該 갹 該 개 五 우 兩 량

稅 위 錢 전 都 두 數 수 了 량 ○ 즈 稅 름 該 갹 該 개 五 우 兩 량

這 저 馬 마 契 기 多 도 站 잔 稅 위 了 량 來 래 ○ 우리

을 언제 벗 저 箇 거 有 윳 甚 셔 麼 마 難 난 ○ 이

미이시 네 着 짱 一 쌍 箇 거 火 호 伴 반 ○ 네

跟 근 我 어 去 취 ○ 나 到 당 那 너 裏 리 納 나 稅 취

了 량 ○ 바 稅 름 不 부 要 양 那 너 麼 마 的 디 呢 네 ○

그리야니 네 們 문 都 두 在 재 這 저 裏 리 等 등 候 후

○셔녀회다여과이我어오去규취上쌍쌍稅稅위위○밖밖치치고고稅稅를

送송來來래래與與유위徐徐너○보내주주마너

我어오不부曾정好호生생細세看관○내일즉즉장

못못하하엇엇這저馬마原원來來有있病병○이물물이이본

다有있甚심麼마病병○므스스病병이이那너鼻비子즈

裏리流류離리○저코코너너是는瘰상馬마○이진진신

몰이我어오怎즈麼마肯큰買매了랴去취○내엇엇지

오리若샹拉랑馬마去취○만일일몰을몰잇잇連련其기

餘유的의馬마○그나나은은都두染염的의壞화了랴

○다전전염염하하여여這저麼마說說○이리리니니徐徐너너是는심

○한여여지지리리라라這저麼마說說○이리리니니徐徐너너是는심

十八

要요反반悔회了了 麼마 〇 我어委위實실

不부要요 〇 徐허既기不부要요 〇

這저文문券권上상 明명白백 寫써着저

如유馬마好호歹대 〇 買사

主주自자家가看컨 〇 先선悔회的디

銀은五우兩량 〇 私스憑빙畫화押야 〇

憑빙印인信신 〇 私스憑빙畫화押야 〇

徐허下하五우兩량銀은子즈給김

主주 〇 毀회了了 文문

券권便변好호了了 〇 不부須슈爭쟁



論<sub>론</sub> ○ 모로 말미라<sub>드</sub> 這<sub>저</sub> 麼<sub>아</sub> 說<sub>하</sub> ○ 이리 너 原<sub>원</sub> 定<sub>定</sub>

價<sub>가</sub> 錢<sub>전</sub> 內<sub>내</sub> 中<sub>중</sub> ○ 본디 명호 除<sub>췌</sub> 了<sub>了</sub> 五<sub>수</sub>

兩<sub>량</sub> 銀<sub>인</sub> 子<sub>즈</sub> ○ 닷냥은 做<sub>주</sub> 反<sub>반</sub> 悔<sub>회</sub> 錢<sub>전</sub> ○ 르

삼고 撕<sub>스</sub> 開<sub>개</sub> 文<sub>문</sub> 券<sub>권</sub> 去<sub>취</sub> 了<sub>了</sub> 罷<sub>바</sub> ○ 을쓰

저<sub>저</sub> 這<sub>저</sub> 箇<sub>거</sub> 馬<sub>마</sub> 悔<sub>회</sub> 了<sub>了</sub> 該<sub>개</sub> 除<sub>췌</sub>

八<sub>바</sub> 兩<sub>량</sub> 銀<sub>인</sub> ○ 여덟냥은 을 너 要<sub>양</sub> 過<sub>과</sub> 的<sub>의</sub>

牙<sub>야</sub> 錢<sub>전</sub> ○ 즘바다 該<sub>개</sub> 二<sub>이</sub> 錢<sub>전</sub> 四<sub>스</sub> 分<sub>분</sub> ○

너<sub>너</sub> 你<sub>네</sub> 却<sub>거</sub> 退<sub>퇴</sub> 出<sub>출</sub> 來<sub>來</sub> 罷<sub>바</sub> ○ 너<sub>너</sub>

내 既<sub>제</sub> 那<sub>나</sub> 麼<sub>마</sub> 退<sub>퇴</sub> 給<sub>지</sub> 你<sub>네</sub> ○ 이<sub>이</sub> 你<sub>너</sub> 若<sub>조</sub> 然<sub>연</sub> 若<sub>조</sub>

你<sub>너</sub> 們<sub>문</sub> 在<sub>재</sub> 這<sub>저</sub> 裏<sub>리</sub> 等<sub>등</sub> 候<sub>후</sub> 着<sub>저</sub> ○ 너<sub>너</sub> 會<sub>회</sub> 兒<sub>어</sub>

重<sub>중</sub> 刊<sub>간</sub> 卷<sub>권</sub> 二<sub>이</sub> 下<sub>하</sub> 十九

리라<sup>드</sup>我<sup>어</sup>稅<sup>쉬</sup>了<sup>了</sup> 契<sup>란</sup>契<sup>키</sup>就<sup>쥬</sup>來<sup>래</sup>來<sup>래</sup> ○ 고<sup>느</sup>클<sup>월</sup>벗<sup>기</sup>

又<sup>영</sup>何<sup>하</sup>必<sup>비</sup>等<sup>등</sup> 徐<sup>네</sup>徐<sup>네</sup> ○ 돌<sup>노</sup>기<sup>엇</sup>지<sup>반</sup>리<sup>드</sup>오<sup>시</sup>너<sup>어</sup> 我<sup>어</sup>

趕<sup>간</sup>着<sup>저</sup>馬<sup>마</sup> ○ 모<sup>내</sup>물<sup>을</sup> 往<sup>왕</sup>下<sup>하</sup>處<sup>추</sup>兌<sup>뒤</sup>付<sup>부</sup>

草<sup>상</sup>料<sup>료</sup>去<sup>취</sup> ○ 공<sup>을</sup>장<sup>안</sup>하<sup>라</sup>가<sup>너</sup> 徐<sup>네</sup>稅<sup>쉬</sup>了<sup>了</sup>

契<sup>키</sup> ○ 벗<sup>기</sup>고<sup>일</sup>明<sup>밍</sup>日<sup>일</sup> 送<sup>송</sup>到<sup>도</sup> 我<sup>어</sup>下<sup>하</sup>處<sup>處</sup>

來<sup>래</sup> ○ 보<sup>내</sup>어<sup>우</sup>리<sup>하</sup>處<sup>에</sup> 各<sup>각</sup>散<sup>산</sup>了<sup>了</sup> 罷<sup>바</sup> ○

각<sup>각</sup>작<sup>작</sup>  
러<sup>러</sup>지<sup>지</sup>작<sup>작</sup>

徐<sup>네</sup>這<sup>저</sup>人<sup>인</sup> 藝<sup>승</sup>布<sup>부</sup>疋<sup>疋</sup> ○ 파<sup>네</sup>이<sup>인</sup> 藝<sup>승</sup>不<sup>부</sup>曾<sup>曾</sup>

發<sup>발</sup>賣<sup>매</sup> ○ 일<sup>즉</sup>꼭<sup>지</sup> 못<sup>환</sup>有<sup>유</sup>些<sup>些</sup> 時<sup>시</sup>住<sup>住</sup>

哩<sup>리</sup> ○ 도<sup>로</sup>허<sup>저</sup>기<sup>어</sup> 我<sup>어</sup>沒<sup>무</sup>有<sup>유</sup>別<sup>비</sup>的<sup>의</sup>

買매賣매 ○ 내 다 른 흥 정 비 비 及 價 徐 徐 在 此 這 處

裏 賣 布 的 時 候 ○ 內 兒 子 我

買 些 羊 ○ 羊 到 涿 州 地 方

去 賣 ○ 涿 州 走 一 遭 迴 來

○ 咱 們 再 商 量 另 買

貨 物 如 何 ○ 商 量 好 去 買 羊 ○

好 好 ○ 徐 徐 去 買 羊 ○

咱 們 一 同 去 ○ 我

也 要 知 道 些 價 錢 ○ 我

到 街 上 立 地 的 其 間 ○ 我

到 街 上 立 地 的 其 間 ○ 我

에가역실 一 황箇 거客 쉰그인인 ○그너趕 간着 쟁 一

황羣 羣羊 양양 過 來 레 ○리호지나오거늘 모 大 내哥 거

徐네 這 저羊 양양 賣 매 麼 마 ○羊 른형아네 이 是 씩賣 매

的 甞 ○시이풀서 徐네 若 要 買 매 ○러호면 사 咱

자們 문은 好 商 量 량 ○商 量 량 하자

這 저箇 거 羶 데 羊 양양 ○양 이 수 臊 胡 羊 양양 ○개아질

羯 羊 양양 ○양 대 殺 羶 羔 兒 兒 兒 ○삭염쇼 毋 무

殺 羶 羶 리 ○쇼 암염 一 황이 共 要 多 少 價 錢

편선 ○바드려언머남다 我 어 共 要 三 兩 銀 錢

子 甞 ○바드려되석냥은을 量 這 저些 羊 양양 ○아해



說세老노實실價가錢錢○네고지식하면只只一一○한

句구話화就就成成了了○그저하러말라我我給給○주어

你너二二兩兩銀銀○내너를두냥은若若肯肯便便

賣賣○만일즐거若若不不肯肯你你就就趕趕

了了去去罷罷○만일즐거아니你你不不

要要只只說說二二兩兩○네그저두냥을若若再再

添添五五錢錢○만일또돈我我就就賣賣與與

你你了了○내곳주마라添添不不得得○더치못

肯肯賣賣不不肯肯賣賣○네너를憑憑你你罷罷○즐겨

我我是是爽爽快快的的人人○나

我我是是爽爽快快的的人人○나

이爽快<sup>호</sup>라<sup>호</sup>徐<sup>네</sup>네<sup>네</sup>揀<sup>간</sup>好<sup>호</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>給<sup>자</sup>我<sup>어</sup>罷<sup>바</sup>

○<sup>네</sup>여<sup>조</sup>나<sup>흔</sup>은<sup>을</sup>주<sup>라</sup>臨<sup>림</sup>晚<sup>완</sup>○<sup>나</sup>드<sup>공</sup>라<sup>에</sup>我<sup>어</sup>濫<sup>람</sup>賤<sup>람</sup>

賤<sup>전</sup>的<sup>의</sup>賣<sup>매</sup>與<sup>유</sup>徐<sup>네</sup>了<sup>了</sup>○<sup>너</sup>를<sup>주</sup>위<sup>공</sup>라<sup>라</sup>火<sup>화</sup>伴<sup>반</sup>

○<sup>아</sup>넛<sup>네</sup>徐<sup>네</sup>往<sup>왕</sup>下<sup>하</sup>處<sup>추</sup>坐<sup>조</sup>着<sup>저</sup>○<sup>가</sup>네<sup>안</sup>下<sup>하</sup>處<sup>지</sup>에

라<sup>라</sup>我<sup>어</sup>趕<sup>간</sup>這<sup>저</sup>羊<sup>양</sup>○<sup>내</sup>모<sup>이</sup>羊<sup>양</sup>往<sup>왕</sup>涿<sup>조</sup>州<sup>주</sup>去<sup>去</sup>

賣<sup>매</sup>了<sup>了</sup>就<sup>就</sup>廻<sup>회</sup>來<sup>래</sup>○<sup>도</sup>涿<sup>조</sup>州<sup>주</sup>가<sup>고</sup>곳<sup>곳</sup>

我<sup>어</sup>却<sup>거</sup>想<sup>상</sup>來<sup>래</sup>○<sup>가</sup>내<sup>도</sup>這<sup>저</sup>幾<sup>지</sup>箇<sup>거</sup>羊<sup>양</sup>

也<sup>여</sup>○<sup>羊</sup>도<sup>여</sup>러<sup>러</sup>巴<sup>바</sup>不<sup>부</sup>得<sup>득</sup>走<sup>주</sup>一<sup>일</sup>遭<sup>조</sup>○<sup>지</sup>마

못<sup>호</sup>여<sup>호</sup>시<sup>지</sup>위<sup>위</sup>既<sup>지</sup>要<sup>야</sup>去<sup>취</sup>○<sup>이</sup>면<sup>면</sup>我<sup>어</sup>有<sup>유</sup>

些<sup>셔</sup>下<sup>하</sup>剩<sup>성</sup>的<sup>의</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>○<sup>내</sup>이<sup>이</sup>거<sup>거</sup>시<sup>나</sup>는<sup>는</sup>閑<sup>간</sup>

卷之二 蘇解下 二十二

현放 방방 着 저저 做 주주 甚 심심 麼 위아 ○ 힘 힘 힘 힘 이 이 두 두 어 어 一 일 發 발

판買 매매 些 서서 緞 원단 子 즈즈 拿 나 去 취 賣 매 罷 바 ○ 喜 희 기

저 저 年 년 詐 자 咱 자 們 문 且 취 到 달 鋪 푸 裏 리 商 상 量 량

去 취 ○ 商 우 量 리 哈 아 拉 적 加 푸 詐 즈 賣 매 緞 원단 子 즈즈 的 디 相 상

公 궁 ○ 相 비 公 단 徐 포 徐 느 鋪 푸 子 즈 裏 리 ○ 那 네 那 푸 那 너

魚 유 白 배 饜 배 ○ 食 저 葱 옥 葱 중 白 배 饜 배 ○ 月 위 白 배 饜 배 ○ 南

天 련 靑 청 ○ 靑 天 石 시 靑 청 ○ 靑 石 柳 류 靑 청 ○ 靑 柳 草 초

綠 롱 ○ 綠 草 鸚 잉 哥 거 綠 롱 ○ 黑 희 綠 롱 ○ 綠 黑 綠 롱 ○ 綠 黑

南 남 松 송 ○ 北 비 松 송 ○ 官 관 綠 롱 ○ 官 관 綠 롱 ○

鴉 야 綠 롱 ○ 鴉 야 青 청 ○ 鴉 야 油 유 綠 롱 ○

鴉 야 綠 롱 ○ 鴉 야 青 청 ○ 鴉 야 油 유 綠 롱 ○



油粉紅粉紅銀紅紅粉紅粉紅  
紅粉紅粉紅粉紅粉紅粉紅粉紅

大紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅  
紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅

灰紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅  
紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅紅

閃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃  
黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃

黃柳黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃  
黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃黃

各樣顏顏色顏色顏色顏色顏色  
顏色顏色顏色顏色顏色顏色顏色

又那膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏  
膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏膏

界地雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲  
雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲

寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶  
寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶寶

四季花骨朵雲雲雲雲雲雲雲雲  
雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲

세구 **西番** 한반 **蓮** 련 ○ 서번 **牧丹** 단 ○ 모란 **六** 륙

**雲** 운 ○ 문 **六雲** 운 **八** 운 **雲** 운 ○ 문 **八雲** 운 **海** 해 **馬** 마 ○ 문 **海馬** 암 **暗**

**花** 화 ○ 문 **這** 저 **各** 각 **樣** 양 **的** 디 **緞** 완 **子** 즈 ○ 이

**與** 유 **些** 셔 **紵** 쥬 **絲** 스 **紗** 사 **羅** 로 **都** 두 **有** 유 **麼**

**紗** 샤 **羅** 라 **我** 오 **要** 양 **熊** 쵸 **熊** 쵸 **揀** 전 **揀**

**買** 매 ○ 사 **客** 객 **官** 관 **你** 네 **要** 양 **南** 남

**京** 징 **的** 디 ○ 롤 **還** 환 **要** 양 **那** 나 **杭** 항

**州** 주 **的** 디 ○ 롤 **州** 주 **的** 디 **呢** 네 ○

**大** 대 **哥** 가 **南** 남 **京** 징 **的** 디 **顏** 연 **色** 색 **好**

**光** 광 **潤** 윤 ○ 나 **只** 즈 **是**

시 불부 着 實 ○ 그 저 질의 不부 耐 穿 현 ○ 래 오

남지 못 杭 州 的 經 緯 相 等 ○ 杭 州 是

베 놀이 藕 州 的 十 分 澆 薄 ○ 藕 州 是

又 有 些 粉 飾 不 牢 壯 ○ 壯 是

기 끈 조여 이 셔 牢 壯 是 못 하 나 라

你 有 好 綾 子 麼 ○ 你 是 好 綾 子 麼

要 甚 麼 綾 子 ○ 你 是 甚 麼 綾 子 我 要

官 綾 子 ○ 官 綾 子 是 甚 麼 綾 子 我 要

綾 子 不 好 ○ 嘉 興 綾 子 是 甚 麼 綾 子

却 要 綉 麼 ○ 你 是 甚 麼 綾 子 我 要

宜 川 卷 之 二 嘉 興 下 二 十 四

山<sup>산</sup>東<sup>동</sup>好<sup>호</sup>大<sup>대</sup>官<sup>관</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>山<sup>산</sup>東<sup>동</sup>五<sup>호</sup>峯<sup>봉</sup>구

謙<sup>겸</sup>涼<sup>량</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>易<sup>이</sup>州<sup>주</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>易<sup>이</sup>州<sup>주</sup>八<sup>가</sup>倭<sup>야</sup>

綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>藕<sup>수</sup>州<sup>주</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>藕<sup>수</sup>州<sup>주</sup>八<sup>가</sup>水<sup>수</sup>光<sup>광</sup>

綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>白<sup>백</sup>絲<sup>스</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>我<sup>어</sup>只<sup>즈</sup>

要<sup>요</sup>大<sup>대</sup>官<sup>관</sup>綃<sup>현</sup>白<sup>백</sup>絲<sup>스</sup>綃<sup>현</sup>藕<sup>수</sup>州<sup>주</sup>綃<sup>현</sup>

水<sup>수</sup>光<sup>광</sup>綃<sup>현</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>藕<sup>수</sup>州<sup>주</sup>八<sup>가</sup>我<sup>어</sup>只<sup>즈</sup>

其<sup>기</sup>餘<sup>유</sup>的<sup>적</sup>都<sup>두</sup>不<sup>부</sup>要<sup>요</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>徐<sup>수</sup>

有<sup>유</sup>好<sup>호</sup>絲<sup>스</sup>麼<sup>마</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>我<sup>어</sup>却<sup>거</sup>要<sup>요</sup>些<sup>세</sup>

○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>要<sup>요</sup>甚<sup>심</sup>麼<sup>마</sup>絲<sup>스</sup>○<sup>의</sup>八<sup>가</sup>我<sup>어</sup>却<sup>거</sup>要<sup>요</sup>些<sup>세</sup>

我<sup>어</sup>要<sup>요</sup>湖<sup>후</sup>州<sup>주</sup>白<sup>백</sup>絲<sup>스</sup>花<sup>화</sup>拘<sup>구</sup>絲<sup>스</sup>○

네 湖州人 흰실과 굵고 那나 定 Ding 州 眞 絲 스 不 不 要 要

형 ○ 저 定 州 스 실은 마다

這 저 緞 된 疋 疋 綾 綾 綃 綃 紗 紗 羅 羅 等 等 項 項 ○ 이

단과綾과갑과 你네 都 두 看 看 了 了 ○ 아시너 你네

眞 眞 箇 箇 要 要 買 買 甚 甚 麼 麼 緞 緞 子 子 ○ 네 眞 眞

비단을 사 別 別 的 的 不 不 要 要 ○ 다 只 只 要 要

深 深 心 心 青 青 織 織 金 金 背 背 緞 緞 子 子 ○ 다 眞 眞

織 金 背 背 緞 緞 子 子 我 我 老 老 實 實 對 對 你 你 說 說 ○

네 고 지 식 히 너 不 不 是 是 我 我 自 自 己 己 穿 穿 的 的

○ 네 拿 拿 去 去 別 別 處 處 賣 賣

要 要 拿 拿 去 去 別 別 處 處 賣 賣

매 ○ 다 른 곳 에 가 저 尋 些 利 錢 的 價 ○ 價 ○ 가 옴 거 프 라 가 저 尋 些 利 錢 的 價 ○ 價 ○

利 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

슬 외 這 織 金 背 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

兩 兩 ○ 드 늘 곱 낱 을 바 離 離 胡 胡 啊 啊 ○ 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

兩 兩 ○ 드 늘 곱 낱 을 바 離 離 胡 胡 啊 啊 ○ 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

매 ○ 이 런 갑 시 면 도 로 허 네 我 不 是 外 行 的 價 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

향 ○ 나 는 이 사 這 緞 子 的 價 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

두 知 道 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

비 ○ 이 織 金 是 蘇 州 來 的 假 估 緞 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

원 子 的 價 ○ 價 ○ 蘇 州 來 的 假 估 緞 的 價 ○ 價 ○ 徐 老 實 討 價 的 錢 的 價 ○ 價 ○

인子 중 ○ 베도로 허는 급 양 若 是 南 京 來

래的 디 ○ 만일 南 京 水 織 金 緞 子 중 ○

金 호 비 단 에 는 織 却 賣 多 少 ○ 또 언 어 에 不

부 須 多 說 ○ 모 로 미 말 徐 네 既 知 道 당

價 가 錢 ○ 네 의 가 隨 徐 네 給 多 少 ○

어 로 언 這 織 金 膏 背 ○ 이 織 金 與 유

徐 네 五 兩 ○ 너 를 당 낭 這 是 實 在 價

가 錢 ○ 이 진 짓 徐 네 肯 我 就 買 ○ 네 즐

내 곳 若 不 肯 我 別 處 去 ○ 만 일 즐

나 한 면 네 다 徐 네 既 知 道 價 錢 ○ 네 가 이

重刊 卷 下 諺 解 下 二 十 六

슬아我어오也여不부多도說說了了  
○나도말호리양

只즈揀견好호銀인子즈來來  
○다만표호은을就

只賣매與유徐徐了了  
○곳곳라너這저等등子즈

拉랑○이저올어徐徐添添上上  
○네더天天平平

地디平平的當等子즈  
○天平地平徐徐要要補

부定명麼워○네더을을罷罷呀呀  
○마包包起

來來○라我어拿去去  
○가가저這저緞緞子

중買매了了  
○사다

咱咱們們再再商商量量  
○우리佐商這저箇箇柳

靑靑顏顏色色  
○이柳靑빛이有有多多



少쇼형尺치頭두頭두○잇는머자히勾구做주一일箇거箇거襖

안子즈磨마○넉넉이호옷徐네說셔甚셔磨마話

화○네스말을滿만七치托도有유餘위○넉넉

太태고남官관尺치足족有유二이丈장八바○구의

호로넉넉이스裁채衣이尺치足족有유二이丈장

장五우○넉이스자호는넉似시徐네這저般번

身신材재○넉몸에若요做주細세摺저兒을襖랑

子즈○만일마는주름也여儘진勾구了랑○갓넉

넉호새若요做주直직身신襖랑子즈○만일직넉

還환有유餘위剩싱的당○도로허남은徐네打

還환有유餘위剩싱的당○도로허남은徐네打

다開개 ○라네 퍼 我어오 托토탈로 看컨간 ○보내 발아 那너나 裏리

滿만 七창치 托토탈로 ○발어 더 늘 곱 若요說說 七창치 托토탈로 却

향커 少少 些些 ○만일 늘 곱 발이 다라 나 徐徐의 當身신

子스 大대 手수 臂비 長창 ○이더 키거 풀 一짱이 托토탈로 比

비別뻥 人신인 長창 得더 多도 ○호발을 농 의 게 比 這

저紬치 子스 地디 頭투 是시 那너 裏리의 當○단이 비

잇싸 치가 이 徐徐說說 是시 識시 貨貨 ○이네 니 료 되

어더 치고 徐徐說說 是시 識시 貨貨 ○이네 니 료 되

노라 怎즈 麼머 却커 又우 不뵙 識시 呢네 ○소엇 아지

지 못 這저저 紬치 子스 是시 南남 京京 的의 當○단이 은비

이南京 不뵙 是시 別뻥 處處 來來 的의 當○단이 은비

나시라아徐네仔<sub>중즈</sub>細<sub>세시</sub>看<sub>컨간</sub>○네仔<sub>細</sub>沒<sub>뭉</sub>一<sub>핑</sub>點<sub>點</sub>면

粉<sub>분</sub>飾<sub>飾</sub>喪<sub>喪</sub>○<sub>식</sub>업<sub>업</sub>서<sub>서</sub> 實<sub>實</sub>在<sub>재</sub>好<sub>호</sub>淸<sub>청</sub>水<sub>수</sub>紬<sub>紬</sub>

價<sub>價</sub>子<sub>子</sub>중즈○<sub>물</sub>엇<sub>엇</sub>비<sub>비</sub>단<sub>단</sub>이<sub>이</sub>혼<sub>혼</sub>라<sub>라</sub>要<sub>호</sub>多<sub>도</sub>少<sub>소</sub>淸<sub>淸</sub>價<sub>價</sub>子<sub>子</sub>錢<sub>錢</sub>轉<sub>轉</sub>

○<sub>드</sub>려<sub>려</sub>어<sub>어</sub>갑<sub>갑</sub>슬<sub>슬</sub>바<sub>바</sub>這<sub>저</sub>紬<sub>紬</sub>價<sub>價</sub>子<sub>子</sub>중즈<sub>가</sub>錢<sub>錢</sub>轉<sub>轉</sub>誰<sub>誰</sub>不<sub>부</sub>

知<sub>지</sub>道<sub>도</sub>량<sub>량</sub>○<sub>아</sub>이<sub>이</sub>비<sub>비</sub>단<sub>단</sub>갑<sub>갑</sub>슬<sub>슬</sub>누<sub>누</sub>作<sub>조</sub>甚<sub>심</sub>麼<sub>마</sub>討<sub>토</sub>價<sub>價</sub>

가<sub>가</sub>錢<sub>錢</sub>轉<sub>轉</sub>○<sub>슬</sub>씩<sub>씩</sub>오<sub>오</sub>리<sub>리</sub>오<sub>오</sub>若<sub>호</sub>討<sub>토</sub>價<sub>價</sub>子<sub>子</sub>要<sub>호</sub>五<sub>우</sub>兩<sub>兩</sub>

량<sub>량</sub>銀<sub>銀</sub>인<sub>인</sub>子<sub>子</sub>중즈○<sub>냥</sub>은<sub>은</sub>을<sub>을</sub>바<sub>바</sub>드<sub>드</sub>려<sub>려</sub>니<sub>니</sub>와<sub>와</sub>老<sub>로</sub>實<sub>實</sub>價<sub>價</sub>子<sub>子</sub>

錢<sub>錢</sub>轉<sub>轉</sub>只<sub>只</sub>要<sub>호</sub>四<sub>소</sub>兩<sub>兩</sub>○<sub>덕</sub>고<sub>고</sub>지<sub>지</sub>을<sub>을</sub>바<sub>바</sub>드<sub>드</sub>리<sub>리</sub>스<sub>스</sub>라<sub>라</sub>拿<sub>拿</sub>

나<sub>나</sub>銀<sub>銀</sub>인<sub>인</sub>子<sub>子</sub>중즈<sub>來</sub>來<sub>來</sub>就<sub>就</sub>賣<sub>賣</sub>給<sub>給</sub>徐<sub>徐</sub>네<sub>네</sub>○<sub>라</sub>은<sub>은</sub>가<sub>가</sub>저<sub>저</sub>오<sub>오</sub>

주<sub>주</sub>마<sub>마</sub>這<sub>저</sub>紬<sub>紬</sub>子<sub>子</sub>중즈<sub>也</sub>也<sub>也</sub>買<sub>매</sub>了<sub>了</sub>○<sub>도</sub>이<sub>이</sub>사<sub>사</sub>다<sub>다</sub>

重刊卷之二 諺解下 二十八

這저鞍안子즈○리이기轡바頭루○려구차鞞차皮피○

개들攀면宵흥○가리승馬마鞞천○애돌마鐙등○

즈등鞍안橋차子즈○가지리鴈안翅츄板반○울동등鐙등

딩등折저皮피○피肚두帶대○랑折저舌혀○외緹방

띠티宵흥○락籠롱頭두○레바구扯혀手수○혁包반

糞분○기밋마編변纏강○곡비헝繩강○울류리兜방

등두頰해○미즈가閤자口구○할마한汗현替테○차성안馬마

마마鞭변子즈○씩稍상繩성○개간지都두買매了랴

○다사

再재買매一일張장弓궁去취○사도라尙가且할到쳐

단 邦 나 賣 매 弓 궁 的 디 店 면 裏 리 去 취 問 문 ○ 호 呼 져 呼

는 店 에 가 有 유 賣 매 的 디 好 호 弓 궁 麼 아 ○ 호 呼 呼 호 呼

나 客 객 人 인 ○ 나 그 我 어 店 면 內 내 若 약 沒 무 有 유

好 호 弓 궁 ○ 우 리 店 에 만 爾 尙 做 주 甚 심 麼 아 買 매

賣 매 ○ 므 음 呼 徐 네 把 바 這 저 一 이 張 장 黃 황 樺

화 皮 피 弓 궁 上 상 了 랴 弦 현 ○ 히 활 을 다 가 시 위 언

즈 我 어 拉 라 拉 라 看 칸 ○ 여 보 아 有 유 幾 지 箇 거 氣

力 력 若 약 好 호 ○ 여 러 힘 이 어 서 我 어 就 지 買 매

了 랴 ○ 너 곳 사 新 신 上 상 了 랴 的 디 弓 궁 ○ 새 로 언

너 慢 만 慢 만 的 디 拉 라 ○ 느 리 호 어 既 지 是 시 好 호 弓

한글 해설 二十九

공 ○이 의미이 조 怎 麼 怕 拉 呢 ○  
공 〇 혼 활이 면 怎 麼 怕 拉 呢 ○  
공 〇 혼 활이 면 怎 麼 怕 拉 呢 ○

리 퍼 호 這 弓 把 軟 ○  
리 퍼 호 這 弓 把 軟 ○  
리 퍼 호 這 弓 把 軟 ○

好 拉 ○ 아 느 기 조 치 不 隨 手 ○  
好 拉 ○ 아 느 기 조 치 不 隨 手 ○  
好 拉 ○ 아 느 기 조 치 不 隨 手 ○

고 又 一 半 欺 ○ 또 호 편 再 沒 有 ○  
고 又 一 半 欺 ○ 또 호 편 再 沒 有 ○  
고 又 一 半 欺 ○ 또 호 편 再 沒 有 ○

性 〇 이 업 사 你 錯 認 了 ○  
性 〇 이 업 사 你 錯 認 了 ○  
性 〇 이 업 사 你 錯 認 了 ○

스 這 般 的 弓 ○ 활 을 你 還 嫌 甚 ○  
스 這 般 的 弓 ○ 활 을 你 還 嫌 甚 ○  
스 這 般 的 弓 ○ 활 을 你 還 嫌 甚 ○

麼 〇 네 도 로 허 모 이 슬 由 他 說 ○  
麼 〇 네 도 로 허 모 이 슬 由 他 說 ○  
麼 〇 네 도 로 허 모 이 슬 由 他 說 ○

나 自 古 道 ○ 네 브 러 衰 賤 的 是 買 ○  
나 自 古 道 ○ 네 브 러 衰 賤 的 是 買 ○  
나 自 古 道 ○ 네 브 러 衰 賤 的 是 買 ○

매 主 〇 이 살 님 재 라 야 這 一 張 弓 爲 〇  
매 主 〇 이 살 님 재 라 야 這 一 張 弓 爲 〇  
매 主 〇 이 살 님 재 라 야 這 一 張 弓 爲 〇

甚 麼 不 棒 了 ○ 이 호 장 활 은 엇 지 ○  
甚 麼 不 棒 了 ○ 이 호 장 활 은 엇 지 ○  
甚 麼 不 棒 了 ○ 이 호 장 활 은 엇 지 ○

〇 이 호 장 활 은 엇 지 ○  
〇 이 호 장 활 은 엇 지 ○  
〇 이 호 장 활 은 엇 지 ○

표 徐네니 불부 지진도 道 〇 네아지 這 弓 궁 最 好

한 〇 이 활이 是 上 等 的 〇 기 上 等 若 若

향 樺 了 呢 〇 만 日 不 買 的 人 就 不

부 信 了 〇 살 사 룬 이 天 天 教 人 看 了 〇

面 上 的 角 〇 사 룬 으 로 背 上 的 鋪

平 的 筋 〇 등 에 힘 商 量 了 價 錢

然 後 〇 갑 술 樺 也 不 遲 〇 〇 〇

더 得 지 아 這 弓 궁 卸 下 〇 리 오 라 彊 子

小 些 〇 덕 고 稍 兒 短 些 〇 고 재 서 弓

宮 龍 子 也 薄 些 兒 〇 도 高 다 將 就

정리 諸 解 下 三十一





저 鉞 피즈 子 중즈 ○ 이녀 虎 후후 瓜 자잠 ○ 살거리 鹿 루루 角 교교 樸 박박

부 頭 투투 ○ 노각고 響 향향 樸 부부 頭 투투 ○ 제오 艾 애애 葉 여여

箭 전전 ○ 艾 葉 여여 柳 葉 영영 箭 전전 ○ 柳 葉 여여 迷 미미 針 진진 箭 전전

○ 편 挑 타타 遠 원원 箭 전전 ○ 骨 구구 鉞 피피 箭 전전 ○ 살 這

저 箭 전전 韓 간간 是 시시 竹 죽죽 的 디디 ○ 이살대 這 這

是 시시 木 무무 頭 투투 的 디디 ○ 이논이 再 재재 要 야야 買

매 一 이이 副 부부 弓 궁궁 箭 전전 撒 사사 袋 대대 ○ 또 扮 반반 指 징징 子

弓 궁궁 拿 나나 子 즈즈 ○ 개도지 箭 전전 梯 례례 ○ 위 扮 반반 指 징징 子

즈 ○ 각 這 저저 幾 지지 樣 양양 的 디디 又 都 두두 買 매매 了 랴랴 ○

이여러가지 것  
또다사거다

諺解下

三十一

再재要요買매些셔椀완楪명什시物물○도發발接접

시시즈즈물물사사鑼로鍋고○노荷허葉여鑪고○허너너려려하하노노라라鑼로鍋고○고荷허葉여鑪고○허너너려려

兩량耳이鑪고○진가가茶차罐관○차량량大대椀완

圓완○큰小소椀완○적은은銅동椀완○발磁치楪명

椀완○발小소椀완○적은은銅동椀완○발磁치楪명

木목楪명子즈○나모모蒸치楪명子즈

匙치子즈○거문문蒸치匙치子즈○불근근蒸치黑희蒸치匙치子즈

○국역역紅홍蒸치快쾌子즈○불근근蒸치銅동快쾌子즈

○저盒허子즈○합瓶빙子즈○병背비壺후○

○합執지壺후○병膽담瓶빙○병小소口구瓶빙

빙○외 삼脚교○아리 甌證兒○르시 大 때盤관

子중○반 小 盤관子중○반 蠟라臺 때○인

夜여壺후○강 這저 蒸치器체 傢가伙伙○그이 蒸호

一이半반 是씽 要양 布부 裹고의 둥○반은이 甌

호려 一이半반 是씽 要양 膠교 蒸치의 둥○아교 蒸이

호려슬호, 工궁 夫부 不부 到到的 둥 不부 要양 ○夫

드지아닌 這저 布부 裹고의 둥 是씽 主주 顧구 生싱

活활○이 馱로 餘유 外외 的 둥 都두 是씽

尋尋 常常 賣賣 貨貨 ○나 문이 는 다 이 네 是씽 平평

常常 的 둥 ○이 甌 是 씽 平 평

三十二

今日 의 備 의 辦 了 한 些 의 茶 飯 을 辦 ○ 오 日 차 半

여로 請 칭 唳 자 們 문 衆 중 親 친 眷 현 來 래 閑 현 坐 조

○ 여와 힘힘이 안자자 祖 주 父 부 ○ 비 한 아 阿 어 婆 아

뻘포 ○ 미 한 어 父 부 親 친 ○ 비 아 母 무 親 친 ○ 미 어 伯 버 伯 버

○ 못 아 伯 버 母 무 ○ 비 아 叔 수 叔 수 ○ 저 근 아 孀 아

심 낭 娘 낭 ○ 저 근 아 哥 거 哥 거 ○ 형 수 嫂 수 子 즈 ○ 형 의

兄 형 弟 디 ○ 아 소 小 孀 신 ○ 아 의 姐 져 姐 져 ○ 못 누

妹 의 子 즈 ○ 아 의 大 媳 시 婦 부 ○ 못 며 小 孀 시

婦 부 ○ 저 근 며 姪 지 兒 을 ○ 동 성 의 姪 지 女 녀 ○

동 성 의 公 궁 ○ 또 외 外 婆 포 ○

난 들 과 又 請 칭 外 公 궁 ○ 또 외 外 婆 포 ○



親친家가公궁○사돈집 親친家가毋무○사돈

親친家가伯버○사돈집 親친家가舅구○

○사돈집 親친家가姨이○사돈집 親친家가舅구○  
의사돈집어 親친家가姨이○사돈집어의계집 他타

們문帶대來래使시喫喫的의 丫야頭두小소廚슈

們문○저들의드려와使喫喫也여給지他타幾지

卓조子즈飯반菜채喫喫纔채好한○또저를어러

어먹어미 這저酒주席시預유預유備배停팅妥터

着저○이잔치를모로이預

客객人인們문都두到당門문了랴○門문에다들다

先선喫喫箇거到당門문蓋잔纔채是시○門문드









遠원塚토子즈 ○ 솔우리 멀리射셔幾지箭전賭두箇箇

輪슈贏잉 ○ 이여러살아지며咱자們문六륙箇箇

人인 ○ 사우리며分분做주三삼回회射셔罷바

○ 세화보재看칸那나邊변射셔箭전 ○ 저편할보

人인 衆중 人인 叫쟈喚환 的디 時시 候후 ○ 이짓질셔

射셔 的디 歪왜 了랴 ○ 우로하고又우 失상 手수

放방 ○ 저다뒤싸 須슈 要양 高강 些셔 射셔 ○ 모로이

低디 射셔 時시 竄천 到당 了랴 ○ 여가느니라

誰위 贏잉 誰위 輸슈 ○ 누가이며 由유 他타 們문 射셔

罷바 ○ 저게하쟈 早장 了랴 ○ 시일너러 會회 兒어

있을 ○ 위호지 再 재添添 幾 지枝 지箭箭 也 여여勾 了 了

○ 여도여 닥 닥 살을 더 我 어오 贏 잉 了 了 ○ 괴고이 徐 네

輸 슈 了 了 ○ 거다지 就 쥬 罰 방 一 량 이 遭 筵 연 연 席 씩 ○

곳호지 위이 바 請 칭 我 어오 們 문 ○ 請 호리 了

咱 자 們 문 做 주 주 漢 현 현 人 신 인 筵 연 연 席 씩 ○ 우리 漢 스 사

頭 호 頭 호 一 평 이 椀 완 燕 연 연 窩 워 ○ 燕窩 一 椀 오 第 第 二

을 椀 완 魚 위 위 翅 초 츠 ○ 第 二 椀 은 물 第 第 三 삼 산 椀 완 區

변 食 양 시 ○ 第 三 椀 은 第 第 四 승 스 椀 완 鮓 랑 만 魚 위 위 ○ 第 四

椀 은 전 第 第 五 우 椀 완 海 해 해 參 승 승 ○ 第 五 椀 은 頓 둔 둔

肉 용 류 ○ 기오문고 第 第 六 륙 椀 완 雞 계 지 ○ 第 六 椀 은 第

重刊 卷 二 六 諺 解 下 三 十 六

呷치椀완鮮선魚유○第七粉분湯탕○粉

和만饅만頭두○와打다糕감○미和와雞지子단蛋단糕糕

光고○역和의盪알子자○중餽보餽보○떡都두喫喫

完완了了○맛先선喫喫空공湯탕○湯

後후喫喫茶차○후就就散산罷바○곳

咱자們們用용的의菜채蔬수整정齊치不부整整

齋제○우菜채蔬수又우備비些셔果과

子즈好한下하酒주的의○기和하小소匙스匙스子오

這저藕우菜채○이黃황瓜과○외茄겨子즈○

生승葱총○과生승薑장○강蘿로蔔부○우

地지生승葱총○과生승薑장○강蘿로蔔부○우

冬동瓜과 ○ 동동葫후蘆루 ○ 박박芥계子즈 ○ 계계蔓만圓원

菁징莖경 ○ 우우赤치根근 菜채 ○ 처처 海해帶대 菜채

○ 마마스 馬마蹄티 菜채 ○ 리리 這저 菜채 裏리 頭두

○ 증증에 有유 柴채 的디 ○ 도도 잇잇 다 也

여 有유 柴채 的디 ○ 도도 잇잇 다

這저 按안 酒주 ○ 주주이 煎전 魚유 ○ 흐흐깃깃고 煎전 羊양

雙쌍 腸창 ○ 羊양의 頭두 ○ 와와 리 蹄티 ○ 과과 肚두 兒어

○ 오 這저 果과 子즈 是시 ○ 이 棗조 兒어

○ 와 杮스 餅빙 ○ 과 核허 桃토타 ○ 와 紅홍 姑구

子즈 娘냥 ○ 리 山산 裏리 紅홍 ○ 와 甜뎀 梨리 ○

三十七

와 酸 원원梨 리 ○와 葡萄 부포 萄 탕 ○와 龍 릉 眼 안

○과 龍 릉 眼 안 荔 리 茈 지 莢 강 ○와 荔 리 茈 지 杏 행 子 즈 ○와 杏 행 子 즈 ○와 西 서 瓜 가

과 ○과 香 향 瓜 과 ○와 柑 간 子 즈 ○와 柑 간 子 즈 ○와 橘 극 子 즈

子 즈 ○과 石 싱 榴 류 ○와 石 싱 榴 류 李 리 子 즈 ○과 李 리 子 즈 ○와 松 송 子 즈

子 즈 ○과 栗 립 子 즈 都 두 用 용 的 적 好 호 ○와 栗 립 子 즈 都 두 用 용 的 적 好 호 ○와 松 송 子 즈

라 這 저 肉 육 都 두 煮 주 熟 숙 了 료 ○와 肉 육 都 두 煮 주 熟 숙 了 료 ○와 松 송 子 즈

뽕 子 즈 ○이 木 목 頭 두 ○리 肋 릭 條 조 ○리 前 전 膊 보

○개 後 후 腿 퇴 ○리 背 빙 肋 릭 都 두 有 유 ○지 後 후 腿 퇴

어 다 怎 즈 麼 마 不 부 見 견 一 일 箇 거 後 후 腿 퇴

어 다 怎 즈 麼 마 不 부 見 견 一 일 箇 거 後 후 腿 퇴

보 지 못 홀 소 요 饅 頭 餡 裏 使 了 ○

에상 화소 酒席 湯飯 都完 備了 ○  
잔치에 국과 밥 日 饗頭 落了 ○  
이 다 2 잣다 日 饗頭 落了 ○  
셔셔 때 過 來 喫了 好 ○  
셔셔 때 過 來 喫了 好 ○

자 們 今 日 筵席 ○ 이 巴 地 到 喫 多  
자 們 今 日 筵席 ○ 이 巴 地 到 喫 多

도 少 酒 喫 ○ 喫 二 兩 銀 子  
도 少 酒 喫 ○ 喫 二 兩 銀 子

의 酒 喫 ○ 喫 了 只 是 十  
의 酒 喫 ○ 喫 了 只 是 十

數 箇 人 ○ 我 們 只 是 十  
數 箇 人 ○ 我 們 只 是 十

兩 銀 子 的 酒 喫 ○ 喫 了 不 但  
兩 銀 子 的 酒 喫 ○ 喫 了 不 但

上 頭 十 數 箇 客 人 喫 了 ○ 多  
上 頭 十 數 箇 客 人 喫 了 ○ 多

여 러 분 아 니 라 那 下 頭 還 有 十 多  
여 러 분 아 니 라 那 下 頭 還 有 十 多

을 解 下 三 十 八

箇거伴뻘當당們문 ○ 저아리도로하여이라怎즈麼麼

뉘아不부敎강他타喫키麼麼 ○ 먹지저로하랴這저

筵연席씨散산了了 ○ 러이지바지흐

我어有윽些些셔셔腦腦痛痛頭頭眩眩 ○ 배덕기플치

어슬흠이請청太태醫醫이來來診診進進候候脈脈息息

○ 와진되흐자 看컨是是甚甚麼麼病病 ○ 이보라

고病病太태醫醫이說說 ○ 르되 徐徐脈脈息息浮浮

沈沈 ○ 네되이浮浮라 敢감是是喫喫了了冷冷物物

傷傷着着了了 ○ 傷傷物物 먹먹다我어昨조日일冷冷

酒酒多多喫喫了了 ○ 안히먹엇노라那나般般



不<sub>부</sub>錯<sub>錯</sub>○지러면그르<sub>不</sub>能<sub>能</sub>克<sub>克</sub>化<sub>化</sub>○하능

小<sub>小</sub>化<sub>化</sub>所<sub>所</sub>以<sub>以</sub>致<sub>致</sub>腦<sub>腦</sub>痛<sub>痛</sub>頭<sub>頭</sub>眩<sub>眩</sub>○이러

어<sub>어</sub>즐<sub>즐</sub>힘을<sub>힘을</sub>닐<sub>닐</sub>위<sub>위</sub>며<sub>며</sub>리<sub>리</sub>不<sub>不</sub>思<sub>思</sub>飲<sub>飲</sub>食<sub>食</sub>○아니

나<sub>나</sub>我<sub>我</sub>어<sub>어</sub>오<sub>오</sub>這<sub>這</sub>저<sub>저</sub>藥<sub>藥</sub>是<sub>是</sub>專<sub>專</sub>治<sub>治</sub>飲<sub>飲</sub>食<sub>食</sub>停<sub>停</sub>滯<sub>滯</sub>

제<sub>제</sub>的<sub>的</sub>당<sub>당</sub>○전내이<sub>이</sub>약<sub>약</sub>은<sub>은</sub>이<sub>이</sub>飲<sub>飲</sub>食<sub>食</sub>停<sub>停</sub>滯<sub>滯</sub>○徐네<sub>네</sub>喫<sub>喫</sub>了<sub>了</sub>○단

可<sub>可</sub>以<sub>以</sub>이<sub>이</sub>立<sub>立</sub>時<sub>時</sub>見<sub>見</sub>效<sub>效</sub>○네효<sub>효</sub>험<sub>험</sub>불<sub>불</sub>사<sub>사</sub>라

木<sub>木</sub>香<sub>香</sub>散<sub>散</sub>氣<sub>氣</sub>丸<sub>丸</sub>○木香<sub>香</sub>散<sub>散</sub>檳<sub>檳</sub>榔<sub>榔</sub>丸<sub>丸</sub>

○檳榔這<sub>這</sub>藥<sub>藥</sub>裏<sub>裏</sub>頭<sub>頭</sub>○이藥<sub>藥</sub>該<sub>該</sub>喫<sub>喫</sub>檳<sub>檳</sub>

榔<sub>榔</sub>丸<sub>丸</sub>○檳榔丸<sub>丸</sub>을<sub>을</sub> 먹<sub>먹</sub>必<sub>必</sub>要<sub>要</sub>在<sub>在</sub>食<sub>食</sub>後<sub>後</sub>

喫<sub>喫</sub>○반드<sub>드</sub>시<sub>시</sub>食<sub>食</sub>後<sub>後</sub>每<sub>每</sub>日<sub>日</sub>服<sub>服</sub>三<sub>三</sub>十<sub>十</sub>丸<sub>丸</sub>○服

三十九

에三 十生 羹湯 送下 ○ 생리 羹湯에 喫

了 麼 就 要 跑 肚 走 動 ○ 了 麼 就 要 跑 肚 走 動 ○

고 必 先 喫 稀 粥 一 碗 補 補 ○ 必 先 喫 稀 粥 一 碗 補 補 ○

몬 補 然 後 再 喫 飯 ○ 補 然 後 再 喫 飯 ○

을 第 二 日 太 醫 來 問 ○ 太 醫 來 問 ○

되 你 好 些 了 麼 ○ 你 好 些 了 麼 ○

早 晨 纔 喫 了 些 粥 ○ 早 晨 纔 喫 了 些 粥 ○

의 較 好 些 了 ○ 較 好 些 了 ○

때 好 了 ○ 病 已 重 重 的 酬 謝 ○ 好 了 ○ 病 已 重 重 的 酬 謝 ○

씨 ○ 重 重 的 酬 謝 ○ 重 重 的 酬 謝 ○



호호 走 走 的 的 馬 馬 ○ 잘 것 是 別 別 人 人 騎 騎 着 着 ○

다 多 高 高 好 好 襖 襖 子 子 ○ 조 조 是 別 別 人 人 穿 穿 着 着 ○

정 正 ○ 다 多 高 高 好 好 媳 媳 婦 婦 ○ 조 조 是 別 別 人 人

娶 娶 去 去 了 了 ○ 다 多 高 高 是 是 這 這 麼 麼 看 看 起 起 來 來 ○

來 來 ○ 양 兩 兩 活 活 時 時 節 節 ○ 사 事 事 爲 爲 甚 甚

麼 麼 不 不 尋 尋 些 些 快 快 活 活 受 受 用 用 呢 呢 ○ 음 음

기 氣 氣 快 快 活 活 受 受 用 用 ○

大 大 槩 槩 人 人 家 家 的 的 兒 兒 孫 孫 ○ 大 大 兒 兒 孫 孫 從 從

小 小 來 來 ○ 어 어 려 려 教 教 導 導 他 他 成 成 人 人 ○

若 若 有 有 福 福 分 分 ○ 이 一 一 福 福 分 分 官 官

兒 을 也 여 做 주 得 뵈 了 랑 ○ 하 能 느 若 요 教 장 的 의 當 당

不 부 好 호 好 한 ○ 로 沒 못 好 하 亦 여 不 부 能 능 成 정 人 인 ○

能 能 成 成 人 인 雖 雖 是 是 他 타 的 의 命 명 該 개 如 유 此 此 矣 矣

○ 비 如 로 命 명 之 의 命 명 父 부 母 모 的 의 心 심 ○ 모 母 모 的 의 能 능

能 能 不 부 懊 호 悔 회 ○ 아 能 하 不 부 這 저 小 소 孩 애 子 子

○ 아 若 요 要 요 他 타 成 정 人 인 ○ 안 成 성 人 인 走 주 ○ 리 走 오

面 면 有 유 三 삼 條 조 路 로 在 재 當 당 中 중 走 주 ○ 리 走 오

○ 히 別 별 人 인 是 是 非 비 不 부 要 요 說 說

○ 다 別 별 人 인 東 동 西 서 不 부 要 요

愛 애 ○ 다 不 부 要 요 撒 사 謊 황 ○ 말 說 說

四十一

며 不<sub>불</sub> 要<sub>양</sub> 懶<sub>란</sub> 惰<sub>도</sub> ○ 懶<sub>란</sub> 惰<sub>도</sub> 怠<sub>치</sub> 這<sub>저</sub> 般<sub>반</sub> 用<sub>용</sub> 心<sub>心</sub>

심 行<sub>행</sub> 去<sub>귀</sub> 習<sub>시</sub> 慣<sub>관</sub> 了<sub>了</sub> ○ 了<sub>了</sub> ○ 已<sub>이</sub> 用<sub>용</sub> 心<sub>心</sub> 就<sub>就</sub>

能<sub>능</sub> 成<sub>성</sub> 瞞<sub>만</sub> 人<sub>인</sub> ○ 人<sub>인</sub> ○ 可<sub>가</sub> 能<sub>능</sub> 成<sub>성</sub> 常<sub>상</sub> 言<sub>언</sub> 道<sub>도</sub> ○ 常<sub>상</sub> 言<sub>언</sub>

되<sub>되</sub> 老<sub>로</sub> 實<sub>실</sub> 常<sub>상</sub> 在<sub>재</sub> ○ 在<sub>재</sub> ○ 已<sub>이</sub> 脫<sub>탈</sub> 空<sub>공</sub>

常<sub>상</sub> 敗<sub>배</sub> ○ 敗<sub>배</sub> ○ 已<sub>이</sub> 若<sub>약</sub> 在<sub>재</sub> 人<sub>인</sub> 面<sub>면</sub>

前<sub>전</sub> ○ 已<sub>이</sub> 不<sub>불</sub> 肯<sub>肯</sub> 出<sub>출</sub> 力<sub>력</sub> ○ 力<sub>력</sub>

出<sub>출</sub> 力<sub>력</sub> 已<sub>이</sub> 便<sub>변</sub> 到<sub>도</sub> 處<sub>처</sub> 不<sub>불</sub> 得<sub>득</sub> 人<sub>인</sub> 意<sub>의</sub> ○ 已<sub>이</sub>

곳 已<sub>이</sub> 還<sub>환</sub> 想<sub>상</sub> 誰<sub>誰</sub> 喜<sub>喜</sub> 歡<sub>환</sub> 他<sub>타</sub> 呢<sub>呢</sub>

네 ○ 已<sub>이</sub> 還<sub>환</sub> 想<sub>상</sub> 誰<sub>誰</sub> 喜<sub>喜</sub> 歡<sub>환</sub> 他<sub>타</sub> 呢<sub>呢</sub>

火<sub>화</sub> 伴<sub>반</sub> 們<sub>문</sub> ○ 已<sub>이</sub> 自<sub>自</sub> 家<sub>가</sub> 有<sub>有</sub> 能<sub>능</sub> 處<sub>처</sub> ○

自家一能<sub>호</sub>도 不<sub>부</sub>要<sub>양</sub> 誇<sub>과</sub> 張<sub>장</sub> ○<sub>자</sub> 말<sub>말</sub> 別<sub>별</sub> 人<sub>인</sub> 인

有<sub>유</sub> 壞<sub>회</sub> 處<sub>추</sub> ○<sub>다</sub> 른<sub>곳</sub> 이<sub>이</sub> 서<sub>서</sub> 도<sub>도</sub> 不<sub>부</sub> 要<sub>양</sub> 笑<sub>소</sub> 話<sub>화</sub>

化<sub>화</sub> 他<sub>타</sub> ○<sub>지</sub> 서<sub>서</sub> 말<sub>말</sub> 라<sub>라</sub> 自<sub>스</sub> 古<sub>구</sub> 說<sub>說</sub> ○<sub>네</sub> 브<sub>브</sub> 러<sub>러</sub> 船<sub>선</sub> 船<sub>선</sub>

從<sub>중</sub> 水<sub>수</sub> 出<sub>출</sub> ○<sub>차</sub> 나<sub>나</sub> 시<sub>시</sub> 니<sub>니</sub> 旱<sub>한</sub> 地<sub>지</sub> 上<sub>상</sub> 是<sub>시</sub>

行<sub>행</sub> 不<sub>부</sub> 得<sub>더</sub> 的<sub>디</sub> ○<sub>지</sub> 못<sub>못</sub> 하<sub>하</sub> 고<sub>고</sub> 車<sub>차</sub> 從<sub>중</sub> 地<sub>지</sub> 行<sub>행</sub>

行<sub>행</sub> ○<sub>로</sub> 술<sub>술</sub> 위<sub>위</sub> 니<sub>니</sub> 水<sub>수</sub> 裏<sub>리</sub> 是<sub>시</sub> 行<sub>행</sub> 不<sub>부</sub> 去<sub>취</sub> 的<sub>디</sub>

甕<sub>당</sub> ○<sub>지</sub> 못<sub>못</sub> 하<sub>하</sub> 고<sub>고</sub> 一<sub>일</sub> 箇<sub>거</sub> 把<sub>바</sub> 掌<sub>장</sub> 是<sub>시</sub> 打<sub>다</sub> 不<sub>부</sub>

響<sub>향</sub> 的<sub>디</sub> ○<sub>리</sub> 나<sub>나</sub> 지<sub>지</sub> 아<sub>아</sub> 니<sub>니</sub> 一<sub>일</sub> 箇<sub>거</sub> 脚<sub>교</sub> 是<sub>시</sub>

不<sub>부</sub> 能<sub>능</sub> 走<sub>주</sub> 的<sub>디</sub> ○<sub>지</sub> 못<sub>못</sub> 하<sub>하</sub> 는<sub>는</sub> 能<sub>능</sub> 히<sub>히</sub> 咱<sub>자</sub> 們<sub>문</sub> 的<sub>디</sub>

甕<sub>당</sub> 人<sub>인</sub> ○<sub>룸</sub> 이<sub>이</sub> 사<sub>사</sub> 都<sub>두</sub> 要<sub>양</sub> 將<sub>장</sub> 就<sub>취</sub> 些<sub>셔</sub> 彼<sub>비</sub> 此<sub>치</sub>

四十二





이 조치 안  
년 일이라

徐네們은 做주奴才 的 人인인 ○ 사녀희 용된 跟

근 着 官 人인인 ○ 官 人을 這 裏 去 那 裏

러 去 官 人인인 下 了 馬 ○ 官

이 就 把 馬 拉 去 ○ 곳 을 다 가

好 繪 着 把 鞍 子 摘 了 ○

가 用 絆 ○ 杖 趕 到 草 地 地

放 去 喫 草 ○ 모 拉 草 去 把 帳 張

房 忙 打 起 來 ○ 杖 夾 去 鋪 陳 陳

整 頓 了 ○ 鋪 陳 整 鞍 子 轡 頭 ○

前解下

四十三

기리마와 搬 반 到 당 自 스 已 기 睡 쉬 處 추 放 방 下 하

○이 에 眠 옴 者 거 乃 고 上 상 頭 두 把 바 繩 전 子 즈 蓋 개 了 랑

○로 우 答 답 曰 은 然 연 後 후 安 안 了 랑 鑼 러 鍋 귀 ○ 후 到 린

치 고 急 지 忙 망 做 주 茶 차 飯 반 ○ 문 粥 들 肉 송

煮 쪄 熟 숙 了 랑 就 취 撈 랑 出 출 來 래 ○ 고 匙 슬 兒 마

고 吃 치 完 완 了 랑 飯 반 ○ 밤 匙 걱 椀 완 盞 잔 傢 자 伙 자

취 호 收 수 拾 시 了 랑 ○ 사 鉢 발 收 과 拾 과 了 고 等 등 官 관 人 관

인 인 睡 쉬 了 랑 ○ 관 官 사 人 자 教 장 一 쌍 箇 거 火 호 伴 반

번 번 伺 츠 候 후 着 저 ○ 여 伺 후 候 로 似 스 這 저 般 번 小 소

심 심 心 신 謹 긴 慎 신 行 행 去 취 ○ 이 慎 려 心 심 謹 謹 纔 채

是시在재下하的의人인 ○ 사맛치의 릿 服복侍시坐소官관

관長장的의道도理리 ○ 官長을되라시

咱자們們相상好호的의人인 ○ 呼우리사름이 不부

要요說說你너歹대我어好호 ○ 네어질라너오며

休휴羞소了了朋朋友우的의面면皮피 ○ 的의

親친近진得더好호 ○ 親近하여 便변

是시親친弟디兄형一일般반 ○ 곳이 親친弟디兄형相상

幫방着져看간顧구着져 ○ 러로보라 朋朋友우若若

在재困곤苦쿠患환亂란中중 ○ 患亂中이셔

沒무有우盤판纏전 ○ 盤판纏전 自自已지的의錢錢 ○ 錢전

諺解下

四十四

財재不부要요愛애惜식○이○기○말○을○就○接

濟제他타○○濟제他타○○接접朋평友우若약幸행○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

不부幸행○○遭조了료○○官관司스口구舌설○○官관司스口구舌설○○

煎煎些些藥藥送送些些湯湯水水○저기藥을말

네를보 若若這這般般看看待待○만알이리便

有有十十分分病病○이곳이셔도病也여여減減了了

五五分分○도五分이나와若若不不看看顧顧他他

○만일저를보命命那那病病人人想想着着○저이

호되沒沒有有朋朋友友的情情分分○벗이情

다하心裏裏悽悽惶惶廢廢○只음에悽纒得

더五五分分病病○맛치五分也여添添做做十

씩시分分了了○도十分이

咱咱們們世世上上人人○사우리世上做做男男子

重刊本 下 四十五

즈 行 行 事 〇 스 나 히 되 여 禎 要 想 自 已

계 祖 主 上 上 的 聲 聲 名 名 〇 모 로 미 이 祖 上 不

부 可 可 壞 了 了 〇 지 아 히 해 여 너 凡 事 事 要 要

小 心 心 謹 謹 慎 慎 去 去 〇 凡 事 事 小 心 謹 慎

若 把 把 父 父 母 母 的 的 聲 聲 名 名 玷 玷 辱 辱 了 了

〇 만 일 가 더 러 이 면 別 人 人 也 也 要 要 唾 唾 罵 罵

〇 다 른 사 례 이 또 他 他 父 父 母 母 在 在 世 世

時 時 〇 제 제 父 父 母 母 家 家 法 法 名 名 聲 聲 好 好 來 來

家 法 名 聲 田 田 地 地 房 房 產 產 都 都 有 有 〇 田 地 房

고 又 又 有 有 騎 騎 坐 坐 的 的 牲 牲 口 口 〇 〇 使

신시 喫 현현 的 의 奴 누 婢 비 ○ 婢 비 到 도 他 타 爺 야

여 娘 냥 死 스 後 후 ○ 後 후 爺 야 娘 냥 子 즈 們 문

不 부 務 우 營 영 生 승 ○ 阿 아 希 희 兒 이 不 부 知 지 教 교 些 셔

幫 방 閑 현 的 의 潑 포 男 남 女 녀 ○ 兒 이 不 부 知 지 男 남 女 녀 的 의 別 별

여 狐 후 朋 풍 狗 구 黨 당 ○ 狐 후 朋 풍 狗 구 每 매 日 일 穿 천 茶 차

차 房 방 入 유 酒 주 肆 스 ○ 每 매 日 일 茶 차 房 방 到 도 矣 야 又

왕 常 창 到 도 婬 빈 子 즈 家 가 裏 리 去 취 ○ 乃 노 會 회 集 집 的 의

가 胡 후 使 시 錢 전 ○ 官 관 代 대 以 이 眾 중 親 친 戚 척 街 개

坊 방 老 로 成 성 的 의 ○ 乃 노 是 시 當 당 與 여 都 두 勸 권 他 타

타 說 설 ○ 汝 너 不 부 知 지 徐 서 乃 노 爲 위 甚 심 麼 야 不 부 知 지

卷解下

四十六

世세務무○네아지못하고세務무執지迷미了了○령心심인

○득히잡아아竟경不부思스改개過과○只過과○只過과○只過과

나상각지고아他타倒도廻회說설○너도되히使是是

○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

壞회了了○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

徐서甚심廢폐事사○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

말이리지아너○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

을대로돈每매日일○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是

○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是○너도되히使是是







子 즈 증 ○ 감찰 빛치물결바탕 에 靑 청 六 륙 雲 운 襖 안 子 즈

즈 증 ○ 프른 빛히 六 雲 운 茜 천 紅 홍 綾 링 子 즈 袴 쿠 子 즈

즈 증 ○ 푸도 송물드 白 綃 배 汗 현 衫 삼 ○ 衫 파 汗 인 銀 인

色 승 紵 쥬 絲 스 板 반 褶 저 兒 을 短 툰 襖 안 子 즈 ○ 은

히비단넙은주 黑 綠 루 紵 쥬 絲 스 比 비 甲 가 ○ 흑

빛히비단 這 般 번 按 안 四 스 季 기 穿 현 衣 이 裳 상

○ 이리소결을조  
차옷슬넙더라

繫 기 腰 영 的 딩 ○ 허리에셔 也 按 안 四 스 季 기 ○

소스결을 春 裏 리 繫 기 金 김 條 량 環 환 ○ 봄 條 환

고 夏 裏 리 繫 기 玉 유 鉤 구 子 즈 ○ 녀 玉 갈

夏 하 裏 리 繫 기 玉 유 鉤 구 子 즈 ○ 녀 玉 갈



做<sup>주</sup>的<sup>디</sup>帽<sup>망</sup>子<sup>즈</sup> ○ 咸<sup>이</sup>은<sup>담</sup> 맛<sup>취</sup>에<sup>물</sup> 드<sup>好</sup> 향<sup>호</sup>纏<sup>전</sup>

綜<sup>중</sup>金<sup>김</sup>扇<sup>상</sup>大<sup>대</sup>帽<sup>망</sup>子<sup>즈</sup> ○ 鈔<sup>조</sup>흔<sup>종</sup>으로<sup>로</sup>우<sup>민</sup>큰<sup>맛</sup>

니<sup>시</sup>這<sup>저</sup>一<sup>굉</sup>箇<sup>거</sup>帽<sup>망</sup>子<sup>즈</sup> ○ 該<sup>이</sup>흔<sup>용</sup>使<sup>시</sup>用<sup>용</sup>四<sup>스</sup>

兩<sup>량</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup> ○ 祿<sup>을</sup>은<sup>은</sup> 又<sup>유</sup> 有<sup>유</sup> 紵<sup>주</sup> 絲<sup>스</sup> 剛<sup>강</sup>

义<sup>차</sup>帽<sup>망</sup> ○ 屯<sup>도</sup>아<sup>비</sup>단<sup>으로</sup>로<sup>두</sup>년<sup>가</sup>르<sup>라</sup> 羊<sup>양</sup> 脂<sup>즈</sup> 玉<sup>즈</sup>

翬<sup>홍</sup>頂<sup>정</sup>子<sup>즈</sup> ○ 羊<sup>양</sup> 脂<sup>즈</sup> 玉<sup>즈</sup> 這<sup>저</sup> 一<sup>굉</sup> 箇<sup>거</sup> 帽<sup>망</sup> 子<sup>즈</sup>

○ 該<sup>이</sup>흔<sup>용</sup> 使<sup>시</sup> 用<sup>용</sup> 三<sup>삼</sup> 兩<sup>량</sup> 銀<sup>인</sup> 子<sup>즈</sup> ○ 祿<sup>을</sup>은<sup>은</sup> 又<sup>유</sup>

有<sup>유</sup> 天<sup>천</sup> 靑<sup>청</sup> 紵<sup>주</sup> 絲<sup>스</sup> 帽<sup>망</sup> ○ 單<sup>단</sup> 天<sup>천</sup> 靑<sup>청</sup> 雲<sup>운</sup>

南<sup>남</sup> 毡<sup>전</sup> 帽<sup>망</sup> ○ 雲<sup>운</sup> 南<sup>남</sup> 에<sup>서</sup> 난<sup>담</sup> 으<sup>로</sup> 上<sup>상</sup> 雙<sup>쌍</sup> 頭<sup>두</sup> 都<sup>두</sup>

有<sup>유</sup> 金<sup>김</sup> 頂<sup>정</sup> 子<sup>즈</sup> ○ 又<sup>유</sup> 一<sup>굉</sup> 箇<sup>거</sup> 帽<sup>망</sup> 子<sup>즈</sup>

重刊卷之二 義解下 四十九

穿현的의 당더靴혜 ○鞋신는 春춘 間간 穿현 皂조 麕기皮피

靴혜 ○피혜에는 거은 되 上상 頭두 縫봉 着착 倒도

提테 雲운 ○드우히 뽕이 갖고 夏하 間간 穿현

狽테 皮피 靴혜 ○피혜에는 고 到도 冬동 裏리 穿현

嵌컨 金김 線선 藍람 條조 子즈 白백 麕기 皮피 靴혜

○거은에 다드면 금선 남오리 羶잔 襪와 穿현 好호

絨승 毛모 的딕 ○털로 만든 거슬신 어시되 都두

使시 大대 紅홍 紵주 絲스 緣연 口구 ○다다홍비단

一일 對퇴 靴혜 上상 都두 有유 紅홍 絨승 鴈안 爪조

掌장 ○호병혜에 다랗고 那나 靴혜 底딕 ○저혜 都두







저 풀풍 뉴하고 거 좃  
말하느놈들로 하여  
捉 조  
弄 弄 着 着 假 假  
○ 노 리 하 가

意 이 叫 幾 聲 聲 ○ 리 거 좃 여 려 舍 舍 人 人 公 公  
○ 면 서 하 가

子 子 公 公 便 便 開 開 手 手 賞 賞 賜 賜 罷 罷 ○ 公 公  
○ 손

賜 賜 他 他 拿 拿 錢 錢 ○ 가 只 只 由 由 那 那  
○ 너

幫 幫 開 開 的 的 人 人 使 使 ○ 그 只 只 由 由 那 那  
○ 너

只 只 粧 粧 腔 腔 正 正 面 面 坐 坐 做 做 好 好 漢 漢 ○  
○ 너

安 安 好 好 漢 漢 人 人 那 那 些 些 幫 幫 開 開 的 的 ○ 노  
○ 너

把 把 銀 銀 子 子 花 花 使 使 了 了 ○ 中 中 間 間 拿 拿  
○ 너

間 間 剋 剋 落 落 了 了 一 一 半 半 ○ 中 中 間 間 拿 拿  
○ 너

去 去 養 養 活 活 他 他 媳 媳 婦 婦 孩 孩 兒 兒 ○ 가  
○ 너

五十一

重  
子  
子  
子  
子

媳婦와孩一 이 箇 거 日 이 子 즈 到 도 晚 완 出 출 來 來

○ 호를 狼 흔 少 소 也 여 使 시 三 삼 四 소 兩 량 銀

人子 즈 ○ 너 娘 은 是 도 後 후 來 來 使 시 的 디 家 자

私 스 ○ 후 會 에 漸 전 漸 전 的 디 消 소 磨 모 了 랴 ○

漸 진 消 소 人 인 口 구 馬 마 匹 피 家 자 財 채 金 금 銀 인 器 기

磨 모 了 랴 馬 마 匹 피 家 자 財 채 金 금 銀 인 器 기

田 전 產 찬 房 방 子 즈 也 여 都 두 典 년 當 당 了 랴 ○ 地

典 년 當 당 了 랴 身 신 上 상 穿 천 的 디 也 여 沒 무 有 유 了 랴 ○ 몸

口 구 裏 리 吃 치 的 디 也 여 沒 무 有 유 了 랴 ○ 입

幫 방 閑 현 的 디 邦 방 衙 야 們 문 也 여 沒 무 了 랴 ○ 일

幫 방 閑 현 的 디 邦 방 衙 야 們 문 也 여 沒 무 了 랴 ○ 일

광箇 거倣 係他 了  
○호리 돕노저놈들이

호지라 如 今 跟 着 別 人 拿 馬  
○호지라 업슈슈 김인근 着 別 人 拿 馬

이제 다룬 사롬을 且 求 得 暖 衣 飽 飯  
○이제 다룬 사롬을 且 求 得 暖 衣 飽 飯

발발 ○아직 옷시업고 밥이  
○아직 옷시업고 밥이

我 買 這 貨 物  
○내이貨 要 到 涿 州  
我 買 這 貨 物 要 到 涿 州

州 賣 去  
○涿 州 去 賣 去  
州 賣 去 涿 州 去 賣 去

請 親 戚 筵 席  
○여러날 전당을 請 親 戚 筵 席

又 爲 有 些 病 耽 閣 了 不 曾  
○위위 일의 些 病 耽 閣 了 不 曾

去 矣  
○또저기 病이 舍어물들위호 我 如 今 金  
去 矣 又 爲 有 些 病 耽 閣 了 不 曾

要 去 了  
○내이제 나가 火 伴 徐 在 這  
要 去 了 內 火 伴 徐 在 這

五十二

저저 裏리 且 且 等 等 着 着 ○ 아 벗 아 비 여 귀 이 셔 我 이 오 到

당도 那 너 裏 리 賣 매 了 了 貨 貨 物 物 就 就 回 回 來 來 ○

주제 那 너 貨 貨 物 物 을 을 팔 팔 고 徐 徐 네 好 好 貨 貨 去 去 矣 矣 ○ 가 네 玆 玆 히 我 我 어

賣 매 這 這 저 저 人 人 인 인 蓼 蓼 습 습 毛 毛 랑 랑 藍 藍 布 布 부 부 ○ 모 시 蓼 蓼 과

호면 也 也 여 還 還 有 有 幾 幾 日 日 矣 矣 ○ 이 도 로 玆 玆 여 러 日 日

好 好 貨 貨 歹 歹 等 等 徐 徐 네 來 來 矣 矣 ○ 모 기 도 미 玆 玆 오 咱 咱 們 們 문

再 再 商 商 量 量 買 買 回 回 去 去 的 的 貨 貨 物 物 矣 矣 ○ 리 우

도도 商 商 量 量 貨 貨 物 物 사 사 기 徐 徐 네 必 必 定 定 早 早 來 來 矣 矣 ○ 리 우

○ 주 主 이 반 드 시 일

店 店 主 主 人 人 인 인 家 家 가 가 ○ 店 店 아 스 主 主 徐 徐 네 却 却 引 引 인 인 幾 幾 日 日

箇거舖푸家가來래 ○치네도여러홍정바好향商商상

量량人인인蔘參스價가錢錢錢錢 ○人蔘스갓슬商商這저蔘

스是是好향的의蔘參스價가錢錢錢錢 ○은이蔘스이조拿나些些

양양子子來래我我看看 ○오저라기摸子가저這저蔘參스

是是新新羅로蔘參스 ○羅스蔘은이新也여여不부過過

是是中中等등의의蔘參스 ○도이중품에지다나지徐徐說

형형甚甚麼麼話話 ○너르스말다這저蔘參스狠狠高高

○장장蔘參스하너怒怒麼麼 위照照中中 등등의의蔘參스看看

로로보보스스牙牙子子說說 ○너르름되이徐徐兩兩家

가가且且不부須須爭爭辯辯 高高低低 ○아너희들히

五十三

도미高低라를드  
如유유今今時時價價五우錢錢一兩이斤

간인○돈이제時價이니맛有翼甚씩麼아商상量량○스

이商量호미徐徐這저저參參共공多더少少斤斤重중

○언네이蒸이重고我어오這저저參參共공一兩이百빙어一

황이十빙어斤간인○일네이蒸이대되徐徐的딩등등子즈

如유유何何○엇네저울이我어의딩是씽官관等등子즈

즈○내하느이구烙랐了覽印인子즈○印을첫誰

썩위敢간用용私私稱칭○울위敢히스스저這저價價

錢錢既既是씽一兩이定명의명○定하엇거니와我

어오只징要要十빙어足중紋紋銀銀○紋銀을바드되

現현要요銀인子즈不부賒셔的딩○고방은을  
바

아나  
하  
志즈嘑즈邦너般변說셔○너엇지  
그리  
銀인子즈

與유你네好호的딩○거은  
너  
從쥬來래買

매  
貨호物우的딩○사본  
貨물邦너裏리便변有유

現현銀인子즈○이어  
곳  
也여須슈遲치幾

계  
日이○도로  
미  
奏후了랴來래兌뒤給지纔

재  
好호○미도  
와  
徐너兩량家자不부用용

爭중論론○너희  
들  
限현十십日일內내○너열

을  
就쥬照조價가錢전數수目목兌뒤銀인○너갓

수  
斷뎌不부短단少소的딩○너단  
게  
아

五十四





來래時시有유些셔濕시○셔○네○이○꽃○이○향○각○건○대○잇

如유今금乾간了랴○라○이○제○몬○인○此○스○折○셔○去

此셔了랴○저○기○러○맛○다○這○저○저○夢○슴○做○주○了○랴○五○우

分분兒어分분了랴○운○이○藥○을○다○스○一○황○箇○거○人○인

二을○십○씩○斤○간○○○무○斤○이○오○스○每○위○一○황○斤○간○五○우

錢전○每○호○근○에○二○십○씩○斤○간○該○개○十○씩○兩○량○○

스므○斤○에○히○오○共○공○該○개○五○우○十○씩○兩○량○銀○인○子○중

○十○대○되○히○오○너○五

又우○店○면○主○유○人○인○家○자○○○主○도○店○아○徐○네○還○환○引○인

幾지○箇○거○買○매○毛○藍○란○布○부○的○당○客○컥○人○인○來○래

○十○대○되○히○오○너○五

○十○대○되○히○오○너○五

重刊卷之六 諺解下 五十五

○ 살너탕시그너를드러오시라徐네這저毛籃藍布부

○ 시네이오 細세의딩價가錢錢要형안多더少少형안○는

너바엣갑슨언어麤추의딩要형안多더少少형안○는언어

를바드드러 細세의딩上쌍等딩好형안布부○等조은

는외에要형안一핑이兩兩二을錢錢○는양두돈을麤추

의딩要형안八쌍錢錢○을바드드러는어돈這저黃

향布부好형안의딩要형안多더少少價가○조은거슨

드언어갑슬바 低데의딩要형안多더少少價가○거슨

드언어갑슬바這저上쌍好형안의딩是쌍一핑이兩兩○

이웃등이오흔거這저次次些些的딩是쌍七錢錢○

○이 지 갖추어라 徐네 別 胡 華 討 價 錢 的 ○

데로 갑을 세 這 布 如 今 現 有 時 價

가 ○ 時 價 이 제 번 드 시 我 買 去 不 是 自

즈 家 穿 的 的 的 ○ 內 사 가 이 특 이 님 으 要 拿

去 發 賣 的 ○ 內 가 저 가 覓 些 利 錢 的 的

○ 內 저 기 利 錢 을 이 我 依 着 時 價 還 徐

네 ○ 內 時 價 內 這 毛 藍 布 ○ 內 시 內 高 低

的 給 徐 一 兩 兩 ○ 內 內 內 低 的

六 兩 錢 的 ○ 內 內 內 這 黃 布 ○ 內 內

好 的 的 給 徐 九 兩 錢 的 ○ 內 內 內 內

五十六

次 츠 的 더 五 우 錢 전 ○ 지 次 츠 出 출 了 了 我 어 不 부 能 능 除 제 了 了

徐 허 的 더 錢 전 ○ 치 徐 허 子 자 不 부 能 능 給 주 徐 허

徐 허 子 자 的 더 錢 전 ○ 호 徐 허 子 자 不 부 能 능 給 주 徐 허

牙 야 子 자 說 서 他 타 們 문 還 환 的 더 價 가

錢 전 ○ 저 們 문 的 더 價 가 是 시 按 안 時 스 價 가 ○ 이 時 스 價 가

不 부 敢 감 錯 초 的 더 價 가 ○ 지 敢 감 不 부 能 능 錯 초 的 더 價 가

們 문 ○ 너 們 문 從 중 遼 량 東 동 新 신 來 래 ○ 로 遼 량 東 동

不 부 曉 향 得 더 這 저 實 실 在 재 價 가 錢 전 ○ 이 實 실

不 부 能 능 疑 의 疑 의 疑 의 疑 의 ○ 지 疑 의 疑 의 疑 의 疑 의

成 성 了 了 交 교 易 이 罷 바 ○ 곳 罷 바 了 了 這 저 麼 마 的 더

당○이러면價가錢편依이着져徐네○합려네와로

銀인子즈依이着져我어○銀은날대대就쥬成칭交교

○곳흥정若요不부依이我어○만일날에로我

어○是시不부賣매○내이과지아這저低디銀인子

중즈我어也여不부要요○내이는은은徐네只즈給給

○공我어一일樣양好한銀인子즈罷바○을그저날

주○조은을似스徐네這저般반都두要요好한銀인

子즈○을바드려면却커教조我어喫치虧귀

了란○도날로어어怎즈麼마說워喫치虧귀○지

○넙다너徐네若요肯큰就쥬成칭交교○기거만일즐

五十七



翦전잔去취了료稍상子즈○지아또일즉갓고兩

頭투放방着저印인記기哩리○두어리에보라람

似스這저一이箇거布부○흔이보나  
經깁緯위都

一이般번○흔가지라  
就주是시魚유子즈兒임

也여似스勻윤淨징的디○곳고갓알고似스

這저一이等등經깁緯위不부一이樣양○지아흔가

織지的디又우鬆송○열거시도  
却

不부好호○너조너아  
買매主주是시看칸不부

上상眼안○지아닐어시너  
急급切척難난找조主

兒임○과갈어림고似스這저等등布부○흔이보나

五十八

却커寬寬還還好好○로도너브너도這저幾幾箇箇

거부부忒되窄窄了了○이너무좁다는就쥬窄窄些些

셔怕과甚甚麼麼○곳저기좁은들으少少不不得得

뵙他타一일般반都두賣매了了○너지못홀허다폴

라徐네怎즈麼麼說說那너等등的의話화○지저

르<sup>말</sup>을너寬寬的의做做衣이裳裳有有餘餘○유剩剩○

○너분거슨옷슬지<sup>어</sup>매又又容容易易賣賣○폴

너와와窄窄的의做做衣이裳裳不不勻勻○거슨

옷슬지<sup>어</sup>매너若약短短少少了了○만일모必必

必必要要添添些些零零布布○반드시<sup>기</sup>면必必



임<sup>위</sup>費<sup>비</sup>一<sup>핑</sup>錢<sup>전</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>○<sup>도</sup>하<sup>비</sup>호<sup>돈</sup>은<sup>을</sup>故<sup>구</sup>此<sup>기</sup>

츠○<sup>그</sup>로<sup>러</sup>買<sup>매</sup>的<sup>뎡</sup>人<sup>인</sup>少<sup>쇼</sup>○<sup>저</sup>살<sup>그</sup>니<sup>룸</sup>라<sup>이</sup>說<sup>설</sup>甚<sup>신</sup>

쌌<sup>머</sup>麼<sup>마</sup>開<sup>현</sup>話<sup>화</sup>○<sup>므</sup>니<sup>슴</sup>힘<sup>힘</sup>다<sup>말</sup>就<sup>주</sup>數<sup>수</sup>了<sup>랴</sup>

價<sup>가</sup>錢<sup>전</sup>○<sup>곳</sup>감<sup>을</sup>看<sup>칸</sup>了<sup>랴</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>○<sup>보</sup>은<sup>을</sup>交<sup>교</sup>

易<sup>이</sup>了<sup>랴</sup>罷<sup>바</sup>○<sup>홍</sup>정<sup>장</sup>

徐<sup>네</sup>是<sup>시</sup>牙<sup>야</sup>子<sup>즈</sup>○<sup>름</sup>이<sup>노</sup>라<sup>이</sup>徐<sup>네</sup>數<sup>수</sup>一<sup>핑</sup>數<sup>수</sup>

수○<sup>라</sup>네<sup>해</sup>該<sup>개</sup>多<sup>도</sup>少<sup>쇼</sup>銀<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>○<sup>머</sup>히<sup>오</sup>너<sup>언</sup>上<sup>상</sup>

쌍<sup>상</sup>等<sup>등</sup>毛<sup>모</sup>藍<sup>람</sup>布<sup>부</sup>一<sup>핑</sup>百<sup>백</sup>疋<sup>척</sup>○<sup>비</sup>上<sup>상</sup>等<sup>등</sup>百<sup>백</sup>疋<sup>척</sup>

느<sup>에</sup>每<sup>미</sup>疋<sup>척</sup>一<sup>핑</sup>兩<sup>량</sup>○<sup>냥</sup>이<sup>네</sup>共<sup>공</sup>該<sup>개</sup>一<sup>핑</sup>

百<sup>백</sup>兩<sup>량</sup>○<sup>대</sup>되<sup>히</sup>오<sup>너</sup>次<sup>츠</sup>的<sup>뎡</sup>三<sup>삼</sup>十<sup>십</sup>疋<sup>척</sup>

百<sup>백</sup>兩<sup>량</sup>○<sup>대</sup>되<sup>히</sup>오<sup>너</sup>次<sup>츠</sup>的<sup>뎡</sup>三<sup>삼</sup>十<sup>십</sup>疋<sup>척</sup>

○지<sup>지</sup>에<sup>에</sup>설<sup>설</sup>흔<sup>흔</sup> 每<sup>의</sup>위<sup>위</sup>疋<sup>의</sup>평<sup>의</sup>六<sup>의</sup>루<sup>의</sup>錢<sup>전</sup>○每<sup>의</sup>疋<sup>의</sup>에<sup>에</sup>영<sup>영</sup>共<sup>공</sup>공

該<sup>개</sup>一<sup>일</sup>평<sup>평</sup>十<sup>십</sup>쌍<sup>쌍</sup>八<sup>팔</sup>방<sup>방</sup>兩<sup>량</sup>兩<sup>량</sup>○대<sup>대</sup>되<sup>되</sup>히<sup>히</sup>오<sup>오</sup>너<sup>너</sup>을<sup>을</sup> 都<sup>두</sup>두<sup>두</sup>給<sup>급</sup>

該<sup>개</sup>好<sup>호</sup>향<sup>향</sup>銀<sup>인</sup>인<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>중<sup>중</sup>麗<sup>바</sup>○을<sup>을</sup>주<sup>주</sup>고<sup>고</sup>려<sup>려</sup>委<sup>위</sup>위<sup>위</sup>實<sup>실</sup>實<sup>실</sup>沒<sup>무</sup>沒<sup>무</sup>

有<sup>유</sup>영<sup>영</sup>許<sup>허</sup>허<sup>허</sup>多<sup>도</sup>도<sup>도</sup>好<sup>호</sup>향<sup>향</sup>銀<sup>인</sup>인<sup>인</sup>子<sup>즈</sup>중<sup>중</sup>○진<sup>진</sup>실<sup>실</sup>로<sup>로</sup>許<sup>허</sup>多<sup>도</sup>好<sup>호</sup>

的<sup>의</sup>똥<sup>똥</sup>只<sup>즈</sup>징<sup>징</sup>有<sup>유</sup>영<sup>영</sup>九<sup>구</sup>경<sup>경</sup>十<sup>십</sup>쌍<sup>쌍</sup>兩<sup>량</sup>兩<sup>량</sup>○九<sup>구</sup>十<sup>십</sup>兩<sup>량</sup>이<sup>이</sup>이<sup>이</sup>시

那<sup>나</sup>너<sup>너</sup>零<sup>링</sup>링<sup>링</sup>的<sup>의</sup>똥<sup>똥</sup>二<sup>이</sup>쌍<sup>쌍</sup>十<sup>십</sup>쌍<sup>쌍</sup>八<sup>팔</sup>방<sup>방</sup>兩<sup>량</sup>兩<sup>량</sup>○저<sup>저</sup>번<sup>번</sup>이<sup>이</sup>스

은<sup>은</sup>給<sup>지</sup>지<sup>지</sup>徐<sup>너</sup>너<sup>너</sup>元<sup>원</sup>원<sup>원</sup>絲<sup>스</sup>스<sup>스</sup>如<sup>유</sup>유<sup>유</sup>何<sup>허</sup>허<sup>허</sup>○주<sup>주</sup>미<sup>미</sup>엇<sup>엇</sup>더<sup>더</sup>호<sup>호</sup>노

客<sup>객</sup>객<sup>객</sup>人<sup>인</sup>인<sup>인</sup>們<sup>문</sup>문<sup>문</sup>○너<sup>너</sup>를<sup>를</sup>就<sup>쥬</sup>쥬<sup>쥬</sup>交<sup>교</sup>교<sup>교</sup>易<sup>이</sup>이<sup>이</sup>了<sup>랴</sup>랴<sup>랴</sup>罷<sup>바</sup>바<sup>바</sup>○

不<sup>부</sup>부<sup>부</sup>要<sup>야</sup>야<sup>야</sup>爭<sup>쟁</sup>쟁<sup>쟁</sup>競<sup>경</sup>경<sup>경</sup>○말<sup>말</sup>라<sup>라</sup>지<sup>지</sup>就<sup>쥬</sup>쥬<sup>쥬</sup>這<sup>저</sup>저<sup>저</sup>銀<sup>인</sup>

子<sup>즈</sup>중<sup>중</sup>也<sup>여</sup>여<sup>여</sup>是<sup>시</sup>시<sup>시</sup>好<sup>호</sup>향<sup>향</sup>細<sup>세</sup>세<sup>세</sup>絲<sup>스</sup>스<sup>스</sup>○곳<sup>곳</sup>이<sup>이</sup>은<sup>은</sup>도<sup>도</sup>與<sup>유</sup>

유위 紋은은 銀인인 一 髟이 般번 使 用용 ○ 紋銀과 혼가지

這저 麼마 依이 徐네 ○ 이러면네대 拿나 好호 細세

絲스 來레 ○ 조흔 細絲로 這저 銀인 子즈 都두 兌

了랴 ○ 이은을 다 點點 數수 了랴 布부 去去 ○ 비물

가자

徐네 且 住着 ○ 네아직 這저 銀인 子즈 裏

頭頭 ○ 이은 眞眞 的의 假假 的의 ○ 진짓것신동

我어 朝朝 鮮鮮 人인 不부 大대 認인 識시 ○ 鮮스리 朝

지 못하느니 徐네 都두 留留 着着 記記 號號 ○ 보네다

고 牙야 子즈 一 髟이 同동 看看 了랴 ○ 지로보라 若



이一百兩은 혼 這저저一이 十병八방兩량 做주주一이

包보방방 ○이 열여덟은 交교易이完완了랴 ○홍정

다 客객人인 們문 ○너그들 拿나了랴 布부去취罷바

○가비가 저 咱자們문 人인 夢문 都두 出추脫토了랴

○우려치호고 貨화物물 也여 都두 發발落로了랴

○落낙貨物도다 發

咱자們문 買매些셔 甚심 麼마 回회 貨화 去취 好호

○황호를 사가야 조호료 徐서 看간 這저 涿조 州주

去취 做매 買매 賣매 的디 火화 伴반 ○네보라이 涿

火화 伴반 好호

火화 伴반 好호

廢마○안벗아면買매賣매稱칭意의廢마○흥평이

스托도賴래大대哥가們문的의洪홍福부○큰형

힘남어也여有유些셔利리錢錢○소저기利리徐녀

們문的의貨화物물都두賣매了료不부曾총○회

貨화物물多다我어們문貨화物물都두賣매了료

○우리貨화物물正정要요買매些셔貨화物물回회

去취○사도하거기貨화物물商상量량未위定정○량

○정치 못恰차好호徐녀到도來래了료○맛치

네오徐녀們문要요買매些셔甚심廢마貨화物물

○네회서기好호拿나回회去취○조히가려도

大 대 哥 가 徐 서 你 네 與 우 我 나 擺 배 佈 부 着 쳐 ○ 아 呢 네

나 를 謂 하 여 라 我 가 曾 승 打 다 聽 딩 得 터 ○ 거 日 일 昨 제 朝 조

鮮 선 地 지 方 방 所 소 賣 매 的 디 貨 화 物 물 ○ 조 朝 조 鮮 선

貨 화 物 물 十 십 分 분 好 호 的 디 貨 화 物 물 ○ 조 朝 조 鮮 선 地 지 方 방 所 소 賣 매 的 디 貨 화 物 물 ○ 조 朝 조 鮮 선

不 부 去 취 ○ 도 羅 로 赫 허 只 즈 宜 이 將 장 就 주 些 셔 的 디

貨 화 物 물 ○ 그 者 저 倒 도 有 유 主 주 兒 어 賣 매

得 터 快 쾌 ○ 도 羅 로 赫 허 大 대 哥 가 徐 서 你 네 說 說

的 디 正 정 是 시 ○ 큰 正 정 的 디 貨 화 物 물 我 나 那 나 裏 리

人 인 好 호 歹 歹 都 두 不 부 能 능 大 대 識 식 ○ 우 吾 우 知 지 道 도

은 조 吾 우 知 지 道 도 只 즈 是 시 揀 견 賤 전 的 디 貨 화 物 물 買 매

重刊 卷之二 詳解下 六十二

○그저賤호것만 正正是實宜이假가不부宜이真

진진 ○正히좀거슨맛당호고진짓

我<sub>어오</sub>帶<sub>대</sub>着<sub>져</sub>徐<sub>네</sub> ○<sub>버</sub>너<sub>로</sub>買<sub>매</sub>些<sub>셔</sub>零<sub>링</sub>碎<sub>쉬</sub>

貨<sub>취호</sub>物<sub>롱우</sub>去<sub>취</sub>罷<sub>바</sub> ○<sub>저</sub>기<sub>호</sub>근<sub>貨</sub>紅<sub>홍</sub>纓<sub>잉</sub>一<sub>핑</sub>

百<sub>버</sub>斤<sub>긴</sub> ○<sub>상</sub>모<sub>一</sub>燒<sub>쇼</sub>玻<sub>보</sub>璃<sub>리</sub>珠<sub>주</sub>子<sub>즈</sub>五<sub>우</sub>

百<sub>버</sub>串<sub>현</sub> ○<sub>솔</sub>五<sub>百</sub>에<sub>음</sub>瑪<sub>마</sub>瑙<sub>노</sub>珠<sub>주</sub>兒<sub>을</sub>一<sub>핑</sub>

百<sub>버</sub>串<sub>현</sub> ○<sub>솔</sub>百<sub>에</sub>에<sub>음</sub>琥<sub>후</sub>珀<sub>포</sub>珠<sub>주</sub>兒<sub>을</sub>一<sub>핑</sub>

百<sub>버</sub>串<sub>현</sub> ○<sub>솔</sub>百<sub>에</sub>에<sub>음</sub>水<sub>수</sub>晶<sub>징</sub>珠<sub>주</sub>兒<sub>을</sub>一<sub>핑</sub>

串<sub>현</sub> ○<sub>솔</sub>百<sub>에</sub>에<sub>음</sub>珊<sub>산</sub>瑚<sub>후</sub>珠<sub>주</sub>兒<sub>을</sub>一<sub>핑</sub>

串<sub>현</sub> ○<sub>솔</sub>百<sub>에</sub>에<sub>음</sub>犀<sub>시</sub>角<sub>교</sub>一<sub>핑</sub>十<sub>십</sub>斤<sub>긴</sub> ○<sub>열</sub>근<sub>象</sub>



쌍상야삼 십쌍斤긴긴 ○象牙 열 흡 히鐵령石쌍시二

을 십쌍斤긴긴 ○스지남석倭위鉛연一 쌍이百빙베斤긴긴 ○

함석一 大매針집진一 쌍이百빙베包방○ 큰바늘小쌍針

진一 쌍이百빙베包방○ 저근바늘 鑷子중一 쌍이百빙베

箇거○ 꼭집게 蘘수木릉一 쌍이百빙베斤긴긴 ○다목一

龜전帽랑만一 쌍이百빙베箇거○ 시움갓 梔랑尖절樓중중

帽랑만一 쌍이百빙베箇거○ 싹룻호총 琥후珀핑頂딩子

중一 쌍이百빙베副부○ 玳瑁징주 結빙樓중중帽랑子중중

一 쌍이百빙베箇거○ 총으로미존 面면粉분一 쌍이百빙베

匣향○ 面粉一 綿면 臘연 脂징스 一 쌍이百빙베片편○ 臘綿

重刊卷二大 義解下 六十三



雙쌍 鞘소 刀도 子즈 一일 簧황 十십 罽계 把바 巴바 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 雜잡

자 使시 刀도 子즈 一일 簧황 十십 罽계 把바 巴바 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 裁채

紙지 小소 罽계 刀도 子즈 一일 簧황 百백 罽계 把바 巴바 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 裁채

五오 件건 全전 的적 十십 罽계 副부 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 象상

雙쌍 棋기 十십 罽계 副부 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 大대 棋기 十십 罽계 副부 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 帶대

雙쌍 陸륙 十십 罽계 副부 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 茶차 褐허 藥약 罽계 帶대

一일 簧황 百백 罽계 條조 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 紫자 條조 罽계 兒이 罽계 一일 簧황

百백 罽계 條조 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 小소 罽계 瓶빙 罽계 口구 罽계 一일 簧황 百백 罽계 箇고

○ 罽계 罽계 罽계 罽계 剪전 子즈 罽계 一일 簧황 百백 罽계 把바 巴바 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 罽계

錐취 罽계 子즈 罽계 一일 簧황 百백 罽계 箇고 罽계 ○ 罽계 罽계 罽계 罽계 稱칭 罽계 三삼 罽계 十십 罽계

重刊考... 雜解下 六十四

把바 ○ 큰 저울 설 等등 子즈 十십 把바 ○ 저 큰 저울

那나 稱칭 與유 等등 子즈 都두 要요 官관 做주 的디

○ 저 큰 저울과 다 못 저 큰 저울을 다 稱칭 桿간 稱칭

錘취 ○ 저 큰 저울과 다 못 저 큰 저울을 다 稱칭 桿간 稱칭

再재 買매 綿면 布부 一일 疋피 ○ 또 대 疋피 素수

緞단 子즈 一일 疋피 ○ 민 비 疋피 花화 樣양 緞단

子즈 一일 疋피 ○ 花 문 비 疋피 更궁 有유 小소

孩해 兒이 們문 的디 ○ 또 아 히 小소 鈴링 鐺당 一일

百백 箇개 ○ 효 근 방 馬마 纓잉 一일 疋피 穎컹 ○

百백 箇개 ○ 효 근 방 馬마 纓잉 一일 疋피 穎컹 ○





是 잇시 七 창치 月 황위 十 잇시 七 창치 日 황의 寅 인 時 잇스 生 승 的 의

○寅 이 時 七月十七日 에 난 이 라 徐 네 這 저 八 방 字 즈 十 잇시 分 본 好

○ 네 生 승 不 부 少 샤 衣 이 祿 루 〇

一 생 生 에 衣 祿 不 부 曾 황 受 승 貧 빈 〇 일 年 간 交 교

出 출 入 입 通 통 達 다 〇 출 入 에 通 금 年 년 交 교

大 대 運 운 丙 병 戌 술 〇 을 大 대 運 운 丙 병 戌 술 巳 이 後 후 財

財 재 祿 루 長 창 旺 왕 〇 이 後 후 財 재 比 비 巳 이 前 전 越

好 호 了 료 〇 이 前 전 越 越 廢 폐 徐 네 替 대 我

看 칸 〇 이 幾 지 時 시 好 호 起 기 身 신

廻 회 去 취 〇 이 且 구 住 주 〇 이 我

直 직 月 월 〇 이 六 십 六 년 〇 이 六 십 六 년 〇





라 五 우우 十 시 卦 과 錢 전 徐 네 留 리 下 하 ○ 을 留 네 下 거 下 차

라 各 거 自 즈 散 산 了 랴 罷 바 ○ 러 各 차 各 차

到 단 二 을 十 시 五 우 日 일 起 치 程 정 ○ 다 스 므 日 잇 起 날

너 再 재 來 래 辭 츠 別 벼 ○ 다 辭 와 徐 네 那 나 箇 나

거 漢 한 人 인 火 호 伴 반 ○ 네 從 중 前 전 用 용 過 과

거 盤 판 纏 천 的 디 火 호 帳 장 ○ 纏 이 前 전 都 두 明 명

밍 白 배 數 수 了 랴 ○ 다 明 명 白 배 大 대 哥 거 我 어 們 문 迴 회

휘 去 취 了 랴 ○ 큰 形 형 矣 야 徐 네 們 문 好 호 迴 회 去 취

취 罷 바 ○ 너 何 하 我 어 們 문 多 도 多 도 的 디 慢 만

待 대 徐 네 了 랴 ○ 우 理 리 不 부 得 득 接 접 矣 야 徐 네 別 벼 見 견



